

**Departament de Traducció  
i d'Interpretació i d'Estudis  
de l'Àsia Oriental**



Universitat Autònoma de Barcelona

# **Departament de Traducció i Interpretació i Estudis de l'Àsia Oriental**

## **Memòria de recerca 2014-2017**

**Autora:**

**Sara Rovira-Esteva  
Coordinadora de recerca**

**Hi han col·laborat:**

**Anna Aguilar-Amat, Marcelo Aurelio,  
Pilar Sánchez-Gijón i Paloma Sánchez**

**Setembre 2018**

## Sumari

<b>1. Organització de la recerca al si del Departament.....</b>	<b>3</b>
1.1. Grups de recerca del Departament.....	3
1.2. Grups de recerca del Departament i membres del departament adscrits.....	3
<b>2. Ajuts, convenis o d'altres fonts de finançament vinculades a la recerca .....</b>	<b>5</b>
2.1. Projectes, xarxes i grups de recerca finançats actius durant el període .....	5
2.2. Activitats de transferència de coneixement i convenis actius durant el període .	7
2.3. Convocatòria UAB d'ajuts a la publicació de revistes periòdiques de recerca.....	9
<b>3. Personal investigador en formació pre i postdoctoral .....</b>	<b>10</b>
3.1. Becaris predoctorals i tècnics de suport a la recerca (TSR).....	10
3.2. Becaris de col·laboració del Departament .....	11
3.3. Becaris postdoctorals .....	11
<b>4. Professorat convidat o visitant .....</b>	<b>12</b>
<b>5. Publicacions dels personal docent i investigador del Departament .....</b>	<b>13</b>
5.1. Articles.....	13
5.2. Working papers .....	24
5.3. Capítols de llibre.....	25
5.4. Llibres .....	36
<b>6. Publicacions del Departament .....</b>	<b>37</b>
6.1. Revistes .....	37
6.2. Col·leccions.....	37
<b>7. Mèrits i reconeixements .....</b>	<b>37</b>
7.1. Trams de recerca.....	37
7.2. Premis rebuts .....	38
<b>8. Congressos, simposis, jornades i seminaris de recerca .....</b>	<b>38</b>
<b>9. Estadades de recerca .....</b>	<b>40</b>
<b>10. Altres polítiques i accions de suport i promoció de la recerca.....</b>	<b>41</b>
10.1. Ajuts econòmics del Departament de suport a la recerca .....	41
10.2. Visibilització i difusió de la recerca.....	41
<b>11. Tasques dutes a terme pel tècnic de suport a la recerca (Marcelo Aurelio).....</b>	<b>43</b>

## 1. Organització de la recerca al si del Departament

El març de 2014 el Departament va passar a denominar-se Departament de Traducció, Interpretació i Estudis de l'Àsia Oriental.

### 1.1. Grups de recerca del Departament

Nom del grup	Investigador/a principal	Tipologia
Autotrad	H. Tanqueiro	UAB
Étienne Dolet	N. d'Asprer	UAB
GETCC	M. Bacardí	SGR 2014 SGR consolidat 2017
GREGAL (Circulació Cultural Japó-Corea-Catalunya)	B. Guarné	SGR emergent finançat 2017
InterÀsia	J. Beltrán	SGR 2014 SGR consolidat 2017
MIRAS	M. Arumí	UAB SGR 2014 emergent SGR consolidat 2017
PACTE	A. Hurtado	SGR 2014 SGR consolidat 2017
REICIT	L. Santamaria	UAB
Tradumàtica	M. Presas	SGR 2014 SGR consolidat 2017
Trafil	N. Martínez	UAB
Transmedia Catalonia	P. Orero A. Matamala	SGR 2014 SGR finançat 2017
TXICC	S. Rovira	UAB

### 1.2. Grups de recerca del Departament i membres del departament adscrits

Nom del grup	IP	Membres del Departament
Autotrad	Helena Tanqueiro	Francesc Parcerisas
Étienne Dolet	Núria d'Asprer	Joaquim Sala Ramon Lladó
GETCC	Montserrat Bacardí	Carles Biosca Carles Castellanos Dolors Udina Francesc Parcerisas Josefina Caball Judit Fontcuberta Mercè Altimir Montserrat Franquesa Ramon Farrés
InterAsia	Joaquín Beltrán	Alfonso Sánchez Amelia Saiz Artur Lozano Blai Guarné Gustavo Pita Irene Masdeu

		Laura Lamas Maite Rodríguez Makiko Fukuda Minkang Zhou Roberto Figliulo Seán Golden Tomás Grau Xavier Ortells
<b>MIRAS</b>	Marta Arumí	Anna Gil Carmen Bestué Jacqueline Minett Mariana Orozco
<b>PACTE</b>	Amparo Hurtado	Allison Beeby Anabel Galán-Mañas Anna Kuznik Christian Olalla-Soler Gabriele Grauwinkel Gisela Massana Laura Asquerino Luis Castillo Lupe Romero Margherita Taffarel Olivia Fox Patricia Rodríguez-Inés Stefanie Wimmer Wilhelm Neunzig
<b>REICIT</b>	Laura Santamaria	Lucía Molina Fiona Kelso
<b>T-1611</b>	Juan Gabriel López Guix	Jacqueline Minett Juan Gabriel López Guix
<b>Tradumàtica</b>	Marisa Presas	Adrià Martín Anna Aguilar-Amat Inna Kozlova Marisa Presas M. Carmen Espín Olga Torres Ramon Piqué Pilar Sanchez-Gijón
<b>Transmedia Catalonia</b>	Pilar Orero (2014-1016) Anna Matamala (2017)	Anjana Martínez Anna Matamala Carme Mangirón Cristobal Cabeza Helena Casas Miquel Edo Paula Igareda Sara Rovira
<b>TXICC</b>	Sara Rovira-Esteva	Helena Casas Xianghong Qu

## 2. Ajuts, convenis o d'altres fonts de finançament vinculades a la recerca

### 2.1. Projectes, xarxes i grups de recerca finançats actius durant el període

- *Accés Barcelona* (17S5326-001). (Transmedia Catalonia – Rovira-Esteva, Sara; Segura, Daniel; Casas-Tost, Helena; Orero, Pilar; Matamala, Anna). 2017.
- *Accesibilidad lingüística y sensorial: tecnologías para las voces superpuestas y la audiodescripción*. Matamala, Anna; Cabeza Cáceres, Cristóbal; Delgado Flores, Hector; Fernández Alonso, Eduardo; Martín Mor, Adrià; Sánchez Gijón, María Pilar; Serrano García, Javier; Torruella Casañas, Joan. FFI2012-31024.
- *Accessible Culture and Training (ACT)*. Orero Clavero, Maria Pilar; Matamala, Anna; Soler Vilageliu, Olga. Education Audiovisual and Culture Executive Agency (EACEA). 2015-1-ES01-KA203-015734.
- *AdapTA (Traducción Automática Totalmente Personalizada basada en la Explotación de Datos Heterogeneos)*. Matamala, Anna; Orero Clavero, Maria Pilar. Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). RTC-2015-3627-7.
- *Asia oriental: paradigmas emergentes, política(s), dinámicas socioculturales y sus consecuencias*. Beltrán Antolín, Joaquín; Colom Jaén, Artur; Guarné Cabello, Blai; Lozano Méndez, Artur; Rosell Foxà, Jordi; Saiz López, Amelia; Zhou Gu, Minkang; Grau de Pablos, Tomás; Masdeu Torruella, Irene. Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). FFI2015-70513-P.
- *Audio Description: A Laboratory for the Development of a new Professional Profile (ADLAB PRO)*. Matamala, Anna; Mangiron Hevia, Carme; Orero Clavero, Maria Pilar; Duro Linares, Jara. Erasmus + Strategic Partnerships for Higher Education, 2016-1-IT02-K203-024311
- *Audio Description: Lifelong Access for the Blind (ADLAB)*. Orero Clavero, Maria Pilar; Matamala, Anna. Education Audiovisual and Culture Executive Agency (EACEA). 517992-LLP-1-2011-1-IT-ER.
- Cátedra de Tecnologías Accesibles. Indra y Fundación Adecco. (Transmedia Catalonia – P. Orero). 2014.
- *Easing the access of Europeans with disabilities to converging media and content - EASYTV*. Orero Clavero, Maria Pilar; Casas Tost, Helena; Matamala, Anna; Morales Morante, Luis Fernando; Rovira-Esteva, Sara; Soler Vilageliu, Olga. Comissió Europea. H2020-761999-EASYTV.
- *El Impacto de Asia Oriental en el contexto español: producción cultural, política(s) y sociedad*. Beltrán Antolín, Joaquín; Casas Tost, Helena; Fukuda, Makiko; Golden, Sean Valentine; Guarné Cabello, Blai; Lozano Méndez, Artur; Mas López, Jordi; Rodríguez Navarro, Maria Teresa; Rovira-Esteva, Sara; Saiz López, Amelia; Sayols Lara, Jesus; Vargas Urpí, Mireia; Ortells Nicolau, Xavier. Ministerio de Ciencia e Innovación. FFI2011-29090.
- *Empirical evaluation of audiovisual translation: A new integrated approach*. University of Trieste Research Fund. FRA2013. Elisa Perego (Univ. of Trieste). 2014-2015. Participant: Anna Matamala
- *Foreign Language Learning through Interactive Revoicing and Captioning of Clips (ClipFair)*. Romero Ramos, María Guadalupe. Education Audiovisual and Culture Executive Agency (EACEA). 519085-LLP-1-2011-1-ES-KA.
- *Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània (GETCC) (2014SGR0285)*. Bacardi Tomàs, Montserrat. 1/1/14-30/4/17.
- *Grup de recerca MIRAS. Mediació i Interpretació: Recerca en l'Àmbit Social (2014SGR0545)*. Arumí Ribas, Marta. 1/1/14-30/4/17.
- *Hybrid Broadcast Broadband for All. HBB4ALL*. Orero Clavero, Maria Pilar; Arumí Ribas, Marta; Casas Tost, Helena; Castellà Mate, Judit; Edo Julià, Miquel; Mangiron Hevia, Carme;

- Matamala , Anna; Oliver Moreno, Andreu; Rovira-Esteva, Sara; Serrano García, Javier; Soler Vilageliu, Olga; Soto Sanfiel, María Teresa; Vilaró Soler, Anna; Walczak , Agnieszka Barbara. Comissió Europea. CIP-ICT-621014-HBB4ALL.
- *Immersive Accessibility (ImAc)*. Orero Clavero, Maria Pilar; Casas Tost, Helena; Matamala , Anna; Morales Morante, Luis Fernando; Rovira-Esteva, Sara; Soler Vilageliu, Olga. Comissió Europea. H2020-761974-ImAc.
  - *InterÀsia i el nou sistema internacional: Societat, política i cultura* (2014SGR1402). Beltrán Antolín, Joaquín. 1/1/14-30/4/17.
  - *La calidad de la traducción como factor de garantía del proceso penal: desarrollo de recursos al servicio de los intérpretes judiciales de rumano, árabe, chino, francés e inglés*. Bestué, Carmen; Orozco Tutoran, Mariana; Arumí Ribas, Marta; Gil Bardají, Anna; Burdeus Domingo, Noelia; Ruiz de Infante Ortiz de Zárate, Begoña. Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). FFI2014-55029-R.
  - *La traducción catalana contemporánea: censura y políticas editoriales, género e ideología (1939-2000)*. Bacardi Tomàs, Montserrat; Biosca Trias, Carles; Farrés Puntí, Ramon; Fontcuberta Famadas, Judit; Guarné Cabello, Blai; Mas López, Jordi; Altimir Losada, Mercè; Estany Freire, Lara; Franquesa Godia, Montserrat; Jané Lligé, Jordi; Parcerisas Vázquez, Francesc; Sanz Datzira, Josep; Udina Abelló, Maria Dolors. Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). FFI2014-52989-C2-1-P.
  - *MAP: Media Accessibility Platform for the European Digital Single Market*. EU Commission, COMM/MAD/2016/04. PI: Pablo Romero-Fresco (Univ. Vigo). 09/01/2017-31/12/2017. Participants: Pilar Orero, Anna Matamala, Gian Maria Greco.
  - *Max Aub 2.0*. Ministerio de Cultura y Deporte. 430/797. Pilar Orero (UAB). 2013-2014.
  - *Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (traducción escrita)*. Hurtado Albir, Amparo; Beeby Lonsdale, Allison; Neunzig Serra, Wilhelm; Romero Ramos, María Guadalupe; Wimmer , Stefanie; Asquerino Egoscozábal, Laura; Galán Mañas, Anabel; Grauwinkel , Gabriele; Olalla Soler, Christian; Rodríguez Inés, Patricia. Ministerio de Economía. FFI2013-42522-P.
  - *Nuevos enfoques sobre accesibilidad: modalidades híbridas, inmersión y tecnología en audiodescripción*. Matamala , Anna; Soler Vilageliu, Olga; Castellà Mate, Judit; Edo Julià, Miquel. Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). FFI2015-64038-P.
  - *Online e-Inclusive Multilingual Media for All*. Orero Clavero, Maria Pilar; Casas Tost, Helena; Castellà Mate, Judit; Matamala, Anna; Rovira-Esteva, Sara; Serrano García, Javier; Soler Vilageliu, Olga; Soto Sanfiel, María Teresa; Vilaró Soler, Anna. Ministerio de Economía. EUIN2013-50945.
  - *Problemas y estrategias de traducción e interpretación en los servicios públicos del ámbito socioeducativo. Estudio de situaciones de interpretación de chino, rumano y árabe*. Arumí Ribas, Marta; García Beyaert, Sofía; Gil Bardají, Anna. Ministerio de Ciencia e Innovación. FFI2011-23905.
  - *Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació (PACTE)* (2014SGR0275). Hurtado Albir, Amparo. 1/1/14-30/4/17.
  - *Projecta-u: usuarios de traducción automática*. Sánchez Gijón, María Pilar; Torres Hostench, Olga; Cid Leal, M<sup>a</sup> Pilar; d'Aguilar-Amat Castillo, Anna; Fuentes Agustí, Marta; Martínez Mínguez, Lurdes; Piqué Huerta, Ramon; Presas Corbella, Maria Lluïsa. Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). FFI2016-78612-R.
  - *Proyectos de traducción con traducción automática estadística y posesición*. Piqué Huerta, Ramon; Torres Hostench, Olga; Cid Leal, M<sup>a</sup> Pilar; d'Aguilar-Amat Castillo, Anna; Presas Corbella, Maria Lluïsa; Dogru , Gokhan; Martin Mor, Adrià; Mata Pastor, Manuel; Sánchez Gijón, María Pilar. Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). FFI2013-46041-R.
  - *Red Española de Excelencia sobre I+D+ I Ciencia para videojuegos*. PI: Antonio J. Fernández

Leiva (Universidad de Málaga). TIN2016-82007-REDT. 2017-2019.

- Red temática de investigación empírica y experimental, Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). Acciones complementarias, Proyectos de investigación fundamental (FFI 2010-11995-E), 01/09/2011 - 31/12/2013. (PACTE – A. Hurtado Albir).
- *Serveis d'accessibilitat sensorial a les televisions catalanes: situació actual, necessitats i propostes de futur.* (Transmedia Catalonia – Rovira-Esteva, Sara; Bestard Bou, Joan Josep; Casas Tost, Helena; Mangiron Hevia, Carme; Matamala, Anna; Orero, Maria Pilar; Tor, Irene). Consell de l'Audiovisual de Catalunya (CAC). CAC2017-01.
- *Speak Out for Support (SOS-VICS).* Arumí Ribas, Marta. Comissió Europea. JUST/2011/JPEN/AG/2912.
- *Subtitulado para sordos y audiodescripción: nuevos formatos.* Orero Clavero, Maria Pilar; Amador Guillem, Miquel; Corral Fulla, Anna; Dorado Perea, Carles; Edo Julià, Miquel; Martí Godia, Enric; Mangiron Hevia, Carme; González Zuñiga, Luis Diego; Gurgui Valverde, Antoni; Konstantinidou, Aikaterini; Lopes Barbosa, Ana Luisa; Maszerowska, Anna; Oncins Noguer, Estel·la; Porteiro Fresco, Minia; Vilaró Soler, Anna. Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). FFI2012-39056-C02-01.
- *TransMedia Catalonia (2014SGR0027).* Orero, Pilar. 1/1/14-30/4/17. *Understanding Media Accessibility Quality- UMAQ.* Orero Clavero, Maria Pilar; Greco, Gian Maria. Comissió Europea. H2020-MSCA-IF-EF-CAR-2016.
- *Visuals into words. Advancing Research in Audio Description.* Matamala, Anna. Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). FFI2015-62522-ERC.

## **2.2. Activitats de transferència de coneixement i convenis actius durant el període**

- Accessibilitat sensorial a les televisions catalanes. Associació Catalana per a la Promoció de les Persones Sordes (ACAPPS). Matamala, Anna; Rovira-Esteva, Sara. 15/11/17-14/11/18.
- Accessibilitat sensorial a les televisions catalanes. Associació Discapacitat Visual Catalunya B1+B2+B3. Matamala, Anna; Rovira-Esteva, Sara. 15/11/17-14/11/18.
- Accessibilitat sensorial a les televisions catalanes. Federació de Persones Sordes de Catalunya. Matamala, Anna; Rovira-Esteva, Sara. 15/11/17-14/11/18.
- Annex al conveni sobre Accessibilitat sensorial a les televisions catalanes. Associació Catalana per a la Promoció de les Persones Sordes (ACAPPS). Matamala, Anna; Rovira-Esteva, Sara. 15/11/17-14/11/18.
- Annex al conveni subscrit sobre Accessibilitat sensorial a les televisions catalanes. Federació de Persones Sordes de Catalunya. Matamala, Anna; Rovira-Esteva, Sara. 15/11/17-14/11/18.
- Assessorament lingüístic. Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. Casas Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara. 19/2/16-3/12/18.
- Assessoraments, intercanvis d'informació i realització en els camps de la investigació i tecnologia en traducció d'origen xinès. Bitra (Bibliografía de interpretación y traducción). Casas Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara. 23/5/15-22/5/18.
- Cátedra Indra-Fundación Adecco para la integración laboral de personas discapacitadas. INDRA, S. A. Orero Clavero, Maria Pilar. 3/6/15-2/6/16.
- Cicle de cinema: Identitats creuades: Xinesos de pel·lícula. Filmoteca de Catalunya. Organitzada per Joaquin Beltran, Amelia Sáiz i Irene Masdeu. Fundació Institut Confuci de Barcelona en col·laboració amb el Grup de Investigació InterAsia. Gener 2017
- Cicle de projeccions de documentals, curts i debats: "Xina contemporània a la producció audiovisual realitzada a Catalunya". Organitzada per Joaquín Beltrán, Amelia Sáiz i Irene Masdeu. Fundació Institut Confuci de Barcelona en col·laboració amb el Grup de Investigació InterAsia. Golferichs Centre Cívic; Barcelona. Del 28 de abril al 19 de maig de 2015

- Confecció d'un curtmetratge. Able (The Media Access Charitable Trust). Matamala, Anna. 22/12/15-22/12/15.
- Confecció d'un curtmetratge. La Panoràmica.cat. Matamala, Anna. 13/11/15-13/11/15.
- Confecció d'un curtmetratge. SBT Serveis Lingüístics SCP. Matamala, Anna. 13/1/16-13/1/16.
- Confecció d'una guia d'estil de termes d'origen xinès en català. Institut d'Estudis Catalans (IEC). Casas Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara. 22/11/14-21/11/15.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Sonidos-s2 Productions sl. Matamala, Anna. 28/1/16-28/1/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Anne Hornsby. Matamala, Anna. 18/1/16-18/1/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Aptent Soluciones SL. Matamala, Anna. 3/2/16-3/2/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Aristia Producciones SLU. Matamala, Anna. 4/2/16-4/2/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Audio Description Associates LLC. Matamala, Anna. 29/12/15-29/12/15.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Bridge Multimedia Corp. Matamala, Anna. 19/4/16-19/4/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. BTI Studios NV. Matamala, Anna. 3/3/16-3/3/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Ceiaf Audiovisual. Matamala, Anna. 27/1/16-27/1/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Deluxe Media Ac. Matamala, Anna. 8/3/16-8/3/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Ericsson Network Services SLU. Matamala, Anna. 11/1/16-11/1/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Escola Catalana de Doblatge SL. Matamala, Anna. 21/1/16-21/1/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Fernando Martín de Pablos. Matamala, Anna. 29/1/16-29/1/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Ferran Franch Sabater. Matamala, Anna. 4/4/16-4/4/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Gala Rodríguez Posadas. Matamala, Anna. 12/1/16-12/1/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Llorenç Blasi i Torrado. Matamala, Anna. 11/2/16-11/2/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. María José Anía Lafuente. Matamala, Anna. 29/1/16-29/1/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Multisignes SL. Matamala, Anna. 1/2/16-1/2/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Narratio, llengua i accessibilitat SCP. Matamala, Anna. 1/2/16-1/2/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Navarra de Cine SL. Matamala, Anna. 27/1/16-27/1/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Neus Aymerich Mallorca. Matamala, Anna. 13/1/16-13/1/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Operaciones SDI Media Iberia. Matamala, Anna. 31/1/16-31/1/16.



- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Sarah Mennell. Matamala, Anna. 11/2/16-11/2/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Subtil Comunicació i Accessibilitat. Matamala, Anna. 29/1/16-29/1/16.
- Confecció de l'audiodescripció d'un curtmetratge. Trágora SCA. Matamala, Anna. 29/1/16-29/1/16.
- Conocimiento lingüístico y sociocultural. FIABCI ESPAÑA. Kozlova, Inna. 24/3/14-23/3/15.
- Desenvolupament de tasques d'adaptació dels textos destinats a l'audiodescripció de nou òperes. Fundació Gran Teatre del Liceu. Edo Julià, Miquel. 1/9/17-31/8/18.
- Desenvolupament en traducció i adaptació audiovisual, doblatge i accessibilitat als mitjans Escola Catalana de Doblatge SL. Matamala, Anna. 15/2/15-14/2/18.
- Exposició de fotografia col·lectiva: MIRADES I PERSPECTIVES. LA XINA DES D'ESPANYA. Sergi Bernal, Víctor Cañellas, Ferrán Castrillo, César Merino, Sara Janini i Carles Mercader. Organitzada per Joaquín Beltrán i Ferrán Castrillo, Fundació Institut Confuci de Barcelona en col·laboració amb el Grup de Investigació InterAsia. Casa de la Convalescència, Universitat de Vic, 6-31/07/15. Espai Josep Vernis, Campus Miramarges, Universitat de Vic. 4-31/09/15.
- Exposició de fotografia: MAGNOLIA BLANCA, de Xiqi Yuwang. Organitzada per Joaquín Beltrán i Irene Masdeu. Fundació Institut Confuci de Barcelona en col·laboració amb el Grup de Investigació InterAsia. Francesc Català-Roca, espai de fotografia. Golferichs Centre Cívic. Gran Via, 491 · 08015 Barcelona. 27/04/15-30/05/15.
- Guia d'estil de termes d'origen xinès en català. Centre de Terminologia TERMCAT. Casas Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara. 1/9/14-1/9/19.
- Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català. Generalitat de Catalunya. Casas Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara. 12/5/16-11/5/18.
- Intercambios de información en Tradumática. A broadlink Translations SL. Kozlova, Inna. 24/1/17-23/1/20.
- Intercambios de información en Tradumática. AADIMATIQ Traducció i Interpretació. Torres Hostench, Olga. 24/1/17-23/1/20.
- Intercambios de información en Tradumática. Management System Solutions SL. d'Aguilar-Amat Castillo, Anna. 24/1/17-23/1/20.
- Intercambios de información en Tradumática. Montero Traducciones. Presas Corbella, Maria Lluïsa. 24/1/17-23/1/20.
- Intercambios de información en Tradumática. The Rosetta Foundation. Kozlova, Inna. 24/1/17-23/1/20.
- Intercambios de información en Tradumática. Tradnologies. Torres Hostench, Olga. 24/1/17- 23/1/20.
- Intercambios de información en Tradumática. Traducciones y Tratamiento de la Documentación SL. Presas Corbella, Maria Lluïsa. 24/1/17-23/1/20.
- La llengua xinesa estàndard per a l'ús dels catalans. Universitat de Lleida. Casas Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara. 14/1/14-13/1/15.
- Pagament experiment. Associació Discapacitat Visual Catalunya B1+B2+B3. Matamala, Anna; Rovira-Esteva, Sara. 15/11/17-14/11/18.
- Traducción del chino al catalán y castellano (TXICC). Fundación del Español Urgente. Casas Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara. 1/10/14-30/9/15.

### **2.3. Convocatòria UAB d'ajuts a la publicació de revistes periòdiques de recerca**

- *Quaderns. Revista de Traducció* (M. Bacardí)
  - 3.200€ (2014, 2015, 2016)

- 1.912,50€ (2017)
- *Revista Tradumàtica* (R. Piqué / P. Sánchez-Gijón)
  - 1.500€ (2014, 2015, 2016, 2017)
- Doletiana
  - 500€ (2014, 2015, 2016, 2017)

### 3. Personal investigador en formació pre i postdoctoral

#### 3.1. Becaris predoctorals i tècnics de suport a la recerca (TSR)

Anys	Nom	Tipus de beca	Grup de recerca i director/a
2014-16	Agnieska Walczak	PRF	Transmedia – P.Orero
2013-16	Aikaterini Tsaousi	FI	Transmedia – P.Orero
2013-16	Alba Serra	FI (AGAUR)	InterAsia – S. Rovira
2017-18	Aran Romero	Confucius China Studies Program - Joint Research Ph.D. Fellowship	Gregal – B. Guarné/I. Masdeu
2017-19	Alfonso Sánchez	Confucius China Studies Program. Joint Research Ph.D. Fellowship	InterAsia – J Beltrán / A. Sáiz
2016	Alice Johnson	TSR	MIRAS- M.Orozco
2013-17	Alicia Rodríguez	Doctorat industrial	Transmedia – P.Orero
2014-16	Andreu Oliver	PRF	Transmedia – P.Orero
2017-20	Anita Fidyka	PIF	Transmedia– A. Matamala
2017	Anna Fernández	IOR	Transmedia – A. Matamala
2015-16	Anna Marczyk	TSR	Transmedia – P.Orero
2012-15	Anna Maszerowksa	FI (AGAUR)	Transmedia – P.Orero
2013-15	Anna Vilaró	PIF (UAB)	Transmedia – P.Orero
2017-20	Belén Agulló	PIF	Transmedia– A. Matamala
2013-16	Carla Ortiz-Boix	FI (AGAUR)	Transmedia– A. Matamala
2014-17	Christian Olalla	PRF	PACTE – A. Hurtado
2016-17	Cristian Zanotti	TSR	MIRAS- M.Orozco
2017-20	Daniel Segura	PIF	Transmedia– S. Rovira / H.Casas
2012-15	Estel·la Oncins	EPIF (UAB)	Transmedia – P.Orero
2015-18	Ferran de Vargas	FI	GETCC – B. Guarné
2011-15	Gisela Massana	PIF (UAB)	PACTE – A. Hurtado
2015-17	Gisela Rodríguez	PRF	Transmedia – P.Orero
2016-19	Gokhan Dogru	FI	Tradumatica – A. Aguilar-Amat / O. Torres
2015-18	Gonzalo Iturregui	FI	Transmedia– A. Matamala
2016	Iona Cornea	TSR	MIRAS- M.Orozco
2014-18	Irene Masdeu	TMS	InterAsia – J. Beltrán
2017-20	Irene Tor-Carroggio	PIF	Transmedia– S. Rovira / H.Casas
2014-17	Iris Permuy	FI	Transmedia – P.Orero
2015-18	Joan Bestard	FI	Transmedia – P.Orero
2014-17	Josep Sanz	PIF	DTIEAO-M.Bacardi
2015-19	Lara Estany	FPI	GETCC – M. Bacardí

2016-19	Laura Asquerino	FI	PACTE – A. Hurtado
2016-18	Laura Lamas	Confucius China Studies Program. Joint Research Ph.D. Fellowship	InterAsia – J Beltrán / A. Sáiz
2012-15	Liudmila Onos	FI (AGAUR)	MIRAS- Gil Bardají
2016-18	Marina Arrassate	-	MIRAS- M.Orozco
2014-18	Marta Bosch	TES	Transmedia – P.Orero
2015-16	Marta Villegas	IOR	Transmedia– A. Matamala
2013-16	Noèlia Burdeus	PIF (UAB)	MIRAS – M. Arumí
2017-20	Patricia Paladini	Doctorat industrial (AGAUR)	Tradumàtica – O.Torres-Hostench
2014-18	Olivia Gerber	La Caixa	Transmedia – P.Orero
2017-19	Rafaella Athanasiadi	Government Scholarships - Cypriot National Scholarships Institute (IKY), University of Cyprus	Transmedia – C. Mangiron
2013-16	Tomás Grau	PIF (UAB)	GETCC – B. Guarné / A. Lozano
2012-15	Xavier Ortells	FI (AGAUR)	InterAsia – J. Beltrán

### 3.2. Becaris de col·laboració del Departament

Curs	Número	Noms i adscripció a grups
2014/2015	0	-
2015/2016	2	Paula Carrió, Alberto Martínez (Tasques varies Departament)
2016/2017	3	Clàudia Bochaca (GETCC), Fátima Parejo (Transmedia), Marina Torruella (Direcció Departament)
2017/2018	2	Gabriel Losada (Transmèdia) i Julia Liebana (Tradumàtica)

### 3.3. Becaris postdoctorals

Anys	Nom	Tipus de beca	Grup de recerca
2016-19	Anna Jankowska	Mobility Plus program of the Polish Ministry of Science and Higher Education	Transmedia
2013-14	Felipe Mianés	Universidad de Ceará, Brasil	Transmedia
2017-19	Gian Maria Greco	Marie Sklodowska-Curie Fellow	Transmedia
2017-18	Irene Masdeu	Postdoctoral Research Fellowship 2016 / Chiang Ching-kuo Foundation	InterAsia
2017-18	Simona Picciau	Seal of Excellence per al project proposal 746770, CHINAMED (The Global Impact of the Chinese Expansion in the Mediterranean Region: Considerations on the	InterAsia

		further Development under the implementation of the One Belt One Road Plan). Horizon 2020's Marie Skłodowska-Curie actions call H2020-MSCA-IF-2016	
--	--	--	--

#### 4. Professorat convidat o visitant

Beneficiari	Universitat d'adscripció	País	Any
Ana Luna Alonso	Universidade de Vigo	Espanya	2016
Anna Jankowska	Jagiellonian University	Polònia	2015
Ayumi Takenaka	University of Oxford	Regne Unit	2016
Ayumi Takenaka	Universidad de Oxford	Regne Unit	2015
Ayumi Takenaka	University of Oxford	Regne Unit	2014
Carolina Larrea	Pontificia Universidad Católica de Chile	Xile	2014
Chris Hughes	Salford University	Regne Unit	2016
Christiane Nord	Hochschule Magdeburg-Stendal	Alemanya	2014
Corey J. Wallace	Freie Universität Berlin	Alemanya	2016
Daniel Sastre de la Vega	Universidad Autónoma de Madrid	Espanya	2015
Diana Yeh	University of Winchester	Regne Unit	2015
Dolores P. Martinez	Universidad de Oxford	Regne Unit	2016
Eiji Oguma	Keio University	Japó	2016
El Hakim Bekda Rana	Université Saint-Joseph	Liban	2017
Francesca Dal Lago	Centre des Civilisations de l'Asie Orientale in Paris	França	2014
Georges L. Bastin	Université de Montréal	Canadà	2014
Gregory Monroe Shreve	University of Kent State	EUA	2014
Harriet Evans	University of Westminster	Regne Unit	2016
Hiroaki Watanabe	University of Sheffield	Regne Unit	2017
Hu Qiang	Universidad de Xiangtan	Xina	2014
Ignacio García	Western Sydney University	Austràlia	2014-15
Isabel Lacruz	Kent University, Ohio	EUA	2014
Iván Díaz Sancho	Universidad de Kyoto	Japó	2016
James Newman	Bath Spa University	Regne Unit	2017
Jan Pedersen	University of Stockholm	Suècia	2015-2016
Jennifer Robertson	University of Michigan	EUA	2015
Jeroen Vandaele	University of Oslo	Noruega	2014
Jinichi Kawakami	Universidad de Mie	Japó	2014
Josep Dávila	University of Texas Rio Grande Valley	USA	2016-2017
Katsuya Yoshimaru	Universidad de Mie	Japó	2014
Liu Youxin	Universidad de Xiangtan	Xina	2014
Louise Fryer	University College London	Regne Unit	2015
Lucinéa Villela	UNEASP	Brazil	2016
Luis Pegenaute	Universitat Pompeu Fabra	Espanya	2015
Lynne Howarth-Gladston	University of Nottingham	Regne Unit	2016
Marco Ceresa	Università Ca' Foscari	Italy	2015
Marta Catalán Eraso	The University of Hong Kong	Xina	2015
Masaru Sekine	Waseda University	Japó	2015

Melva Márquez	Universidad de Los Andes	Veneçuela	2015
Minako O'Hagan	University of Auckland	Nova Zelanda	2015
Mireia Paulo Noguera	Fudan University, Ruhr University	Xina / Alemanya	2014
Mohamed Koudded	Université Kasdi Merbah, Ouargla	Algeria	2016
Nadine Riachi Haddad	Université Saint-Joseph	Liban	2016
Paul Gladston	Universidad de Oxford	Regne Unit	2016
Pierantonio Zanotti	Università Ca' Foscari Venezia	Italy	2014
Rafael Martín Rodríguez	Universidad de Fudan, Shanghai	Xina	2016
Ricardo Muñoz Martín	Universidad de las Palmas de Gran Canaria	Espanya	2014
Sharon Kinsella	University of Manchester	Regne Unit	2014
Shi Yinhong	Universidad Renmin	Xina	2016
Shimizu Yuichirō	Keiō University	Japó	2016
Shuhei Hosokawa	International Research Center for Japanese Studies – Nichibunken	Japó	2014
Stig Thøgersen	Aarhus University	Dinamarca	2014
Takahiko Ueno	Hitotsubashi University, Tokyo	Japó	2017
Tiziana Lippiello	Università Ca'Foscari, Venezia	Italia	2017
Vanessa Enríquez-Raído	University of Auckland	Austràlia	2015

## 5. Publicacions dels personal docent i investigador del Departament

### 5.1. Articles

- Aguilar-Amat, Anna (2016): Martes neológico: precariado. En línea: Martes neológico, Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes 1997-2017. Reservados todos los derechos. 2016. <https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/precariado/>
- Aguilar-Amat, Anna (2017): Martes neológico: antropoceno. En línea: Martes neológico, Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes 1997-2017. Reservados todos los derechos. 2017. <https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/antropoceno/>
- Aguilar-Amat, Anna «Anys cecs, anys infausts / Años ciegos, años aciagos» <http://www.eltriangle.eu/es/notices/2017/10/anos-ciegos-anos-aciagos-9161.php>, *Triangle (Barc. Ed. catalana, Ed. impr.)*, 2017.
- Aguilar-Amat, Anna «Aquesta i aquella gent / Esta gente y aquella» <http://www.eltriangle.eu/cat/notices/2017/11/aquesta-i-aquella-gent-46892.php>, *Triangle (Barc. Ed. catalana, Ed. impr.)*, 2017.
- Aguilar-Amat, Anna «De moments històrics i altres paradoxes / De momentos históricos y otras paradojas» <http://www.eltriangle.eu/es/notices/2017/11/de-momentos-historico-y-otras-paradojas-9291.php>, *Triangle (Barc. Ed. catalana, Ed. impr.)*, 2017.
- Aguilar-Amat, Anna «Despropòsits dialèctics / Despropósitos dialécticos» <http://www.eltriangle.eu/es/notices/2017/10/despropositos-dialecticos-9254.php>, *Triangle (Barc. Ed. catalana, Ed. impr.)*, 2017.
- Aguilar-Amat, Anna & Zhang, Tianqi «La traducción español/chino de términos futbolísticos en los medios de comunicación escrita (Translating Football Terms between Spanish and Chinese in Written Press)», *Commun. pap.*, 6, (11), 2017, pp. 27-49.
- Aguilar-Amat, Anna, Pilar Cid-Leal, Olga Torres-Hostench «Machine Translation Discussed With Young People», *Sci. commun. (Print)*, 37, (6), 2015, pp. 795-804.
- Agulló, Belén, Orero, Pilar «3D Movie Subtitling: Searching for the best viewing experience», *CoMe (Pisa)*, II, 2017, pp. 91-101.
- Ali Darwish & Pilar Orero «Rhetorical Dissonance of Unsynchronized Voices: Issues of

- Voice-over in News Broadcasts», *Babel (Bonn. Print)*, 60, (2), 2014.
- Altimir, Mercè «Reflexions sobre l'experimentació poètica de Joan Brossa i la traducció dels processos inconscients», *Catalan rev.*, 2014, pp. 83-106.
  - Alves, Fabio; Hurtado Albir, Amparo; Lacruz, Isabel «Introduction», *Translation spaces (Print)*, 4, (1), 2015, pp. 1-8.
  - Añaños, E. y Oliver, A. «Atención y atención conjunta a los spots de TV. Estudio con la tecnología del eye tracker», *Grafica (Bellaterra)*, 3, (6), 2015, pp. 103-114.
  - Arumí, Marta «The fuzzy boundary between the roles of interpreter and mediator in the public services in Catalonia: Analysis of interviews and interpreter-mediated interactions in the health and educational context», *Across Languages and Cultures*, 2017, 18:2, pp. 195-218.
  - Arumí, Marta; Fernandez, Francesc «Ongoingly redesigning metacognitive questionnaires helping trainees to self-evaluate their translating », *Babel (Bonn. Print)*, 60, (3), 2015, pp. 371-596.
  - Arumí, Marta; Toledano, Carmen. «Practices in Intercultural Mediation: PSI in Perspective», *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 2017, 75, pp. 1-15.
  - Arumí, Marta; Vargas-Urpí, Mireia «Estrategias de interpretación en los servicios públicos en el ámbito educativo: estudio de caso en la combinación chino-catalán », *Intralinea On-line Translation Journal*, 2014, 16.
  - Arumí, Marta; Vargas-Urpí, Mireia «Public service interpreting strategies in the social and educational contexts: a study of simulations of Chinese-Spanish/Catalan interactions», *Interpreting*, 2017, 19:1 pp. 118-141.
  - Aspreu Hernández de Lorenzo, Núria de «Vers une critique du sens: sémiologie en traduction», *Meta (Print. Montr.)*, 59, (1), 2014, pp.
  - Bacardí, M. «Agustí Bartra: traduir en la terrible soledat catalana», *Revista de filologia románica*, 32, (1), 2015, pp. 69-85.
  - Bacardí, M. «Apunts sobre exili, llengua i traducció», *Caplletra (Valencia)*, 58, 2015, pp. 159-182.
  - Bacardí, M. «L'ofici de traduir a l'exili: flors al pol Nord», *Marges (Barc.)*, 106, 2015, pp. 56-68.
  - Bacardí, M. «Les traduccions "innecessàries"», *Visat. La revista digital de literatura i traducció del PEN català*, 20, 2015, pp.
  - Bacardí, M. «Traducción y represión. El catalán durante la primera etapa de la dictadura de Franco (1939-1961)», *Meta (Print. Montr.)*, 60, (2), 2015, pp. 312.
  - Bacardí, M. «Translation and Political Struggle in Exile: The Chile Group», *J. catalan intellect. hist. (Internet)*, 2017, pp. 83-91.
  - Bacardí, M. Godayol, P. «Catalan Women Translators: An Introductory Overview», *Translator (Print. Manch.)*, 20, (2), 2014, pp. 144-161.
  - Bacardí, M.; Godayol, P. «Catalan, women, translators, and theorists», *Journal of Iberian and Latin American Studies (Abingdon. Online)*, 22, (3), 2016, pp. 215-227.
  - Beccu, A.; Martín-Mor, A. «La localització de Facebook al sard», *Rev. Tradumàtica*, 14, 2016, pp. 85-99.
  - Beccu, A.; Martín-Mor, A. «Sa localitzazione de Facebook in sardu», *Rev. Tradumàtica*, 14, 2016, pp. 85-99.
  - Beltrán Antolín, Joaquin «Fuera de China. Autoorganización de las comunidades chinas en el extranjero y transnacionalismo», *Inter Asia pap.* (Ed. impr.), 48, 2015, pp. 1-33.
  - Beltrán Antolín, Joaquin «Ir a investigar y ser investigado. El trabajo de campo en China post-crisis», *Quaderns-e (Inst. Catalá Antropol.)*, 30, 2014, pp. 33-52.
  - Beltrán Antolín, Joaquin «Out of China. Auto-organization of Chinese Communities Abroad and Transnationalism», *Inter Asia pap.* (Ed. impr.), 39, 2014, pp. 1-33.

- Beltrán Antolín, Joaquín, Sáiz López, Amelia «A contracorriente. Trabajadores y empresarios chinos en España ante la crisis económica (2007-2013)», *Migraciones*, 37, 2015, pp. 125-147.
- Bestué, Carmen «El deber de información y de localización en la cultura jurídica de llegada como criterios de aceptabilidad de las traducciones jurídicas de las páginas web», *Trans (Málaga)*, 19, (2), 2015, pp. 225-241.
- Bestué, Carmen «La variación terminológica de los conceptos del Derecho de sociedades y sus estrategias de traducción», *Rev. Lleng. Dret (Print)*, 65, 2016, pp. 18-35.
- Bestué, Carmen (2016). "[Translating law in the digital age. Translation problems or matters of legal interpretation?](#)" *Perspectives: Studies in Translatology*, 24, 2016, 576-590. DOI 10.1080/0907676X.2015.1070884
- Bestué, Carmen; Orozco-Jutorán, Mariana. "Translating End-User License Agreements from English into Spanish" en *Journal of Open Access to Law*, 3 (1), 2015.
- Bestué, Carmen; Orozco-Jutorán, Mariana. «Online training in legal translation in English and Spanish», en *Babel* 62 (3), 2016. p 470-494. DOI 10.1075/babel.62.3.06bes
- Biosca, C. «Miquel Martí i Pol, traductor de teatre», *Ausa (Print.)*, 26, (173), 2014, pp. 651-657.
- Caball Guerrero, Josefina «Traduir Thiong'o», *Visat. La revista digital de literatura i traducció del PEN català*, 23, 2017, pp.
- Casas Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara «Mapping Chinese Language pedagogy from 1966 to 2013. A bibliometric study of the Journal of Chinese Language Teachers Association», *J. Chin. Lang. Teach. Assoc.*, 50, (2), 2015, pp. 31-58.
- Casas-Tost, Helena; Jia Jia «El análisis del registro en la traducción literaria chino-español: Un estudio de la novela de Yu Hua ¡Vivir!», *Hermeneus (Soria)*, 17, 2015, pp. 61-86.
- Casas-Tost, Helena; Niu Ling. "La extranjerización como método traductor: coincidencias y divergencias entre Lu Xun y Venuti". *Trans. Revista de traductología*, 18, 2014, pp. 183-197.
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara «New models, old patterns? The implementation of the Common European Framework for Languages for Chinese», *Lang. learn. j.*, 27, 2014, pp. 30-38.
- Casas-Tost, Helena. "El estilo del traductor en el tratamiento de las onomatopeyas del chino al español: el caso de la novela ¡Vivir!". *Babel. Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation*, 60 (4), 2014, pp. 445-463. DOI: 10.1075/babel.60.4.03cas
- Dávila-Montes, José and Pilar Orero «Strategies for the Audio Description of Brand Names», *Cultus (Online)*, 7, 2014, pp. 98-108.
- Delgado, Héctor; Matamala, Anna; Serrano, Javoer «Speaker diarization and speech recognition in the semi-automatization of audio description: an exploratory study on future possibilities?», *Cad. trad. (Porto Alegre)*, 35, (2), 2015, pp. 308-324.
- Edo, M. «Bonaventura Vallespinosa, traductor de Pirandello», *Quad. Univ. Autòn. Barc. Dep. Trad. Interpret*, 22, 2015, pp. 95-110.
- Edo, M. «Contaminazioni tra generi nello «Zibaldone» leopardiano», *Revue Romane*, 49, (1), 2014, pp. 69-87.
- Edo, M. «El «Zibaldone» de Leopardi y la escritura diarística en Cataluña», *Hispanic research journal (Print)*, 17, (4), 2016, pp. 288-302.
- Edo, M. «La fealdad de Safo: su tratamiento eufemístico en Leopardi», *Roman. q.*, 62, (2), 2015, pp. 113-123.
- Edo, M. «La figura de Paolina en el leopardismo argentino», *Acta lit. (Impr.)*, 48, 2014, pp. 65-82.
- Edo, M. «La impersonalidad en la traducción del italiano al español», *ONOMAZEIN*

- (*Santiago, En línia*), 30, 2014, pp. 18-37.
- Estany Freire, Lara Estefania «Els efectes de la censura franquista en la traducció catalana d'Els nus i els morts, de Norman Mailer», *Quad. Univ. Autòn. Barc. Dep. Trad. Interpret*, 23, 2016, pp. 121-131.
  - Farrés, R. «-"Los tres reyes de Oriente", una versió castellana del poema de Carles Riba signada per Jesús Massip l'any 1957», *Quad. Univ. Autòn. Barc. Dep. Trad. Interpret*, 21, 2014, pp. 281-286.
  - Farrés, Ramon «Feliu Formosa: poeta traductor, traductor poeta», *Reduccions (Vic)*, 108, 2017, pp. 118-137.
  - Farrés, Ramon «La recepción del poeta catalán Joan Brossa en Brasil», *Meta (Print. Montr.)*, 60, (1), 2015, pp. 158-172.
  - Farrés, Ramon «La via alemanya de Miquel Martí i Pol», *Reduccions (Vic)*, 105-106, 2015, pp. 250-252.
  - Fernández-Torné, Anna; Matamala, Anna «Machine translation in audio description? Comparing creation, translation and post-editing efforts», *SKASE J. transl. interpret.*, 9, (1), 2016, pp. 64-87.
  - Fernández-Torné, Matamala, Anna «Text-to-speech vs human voiced audio description: a reception study in films dubbed into Catalan», *JoStrans*, 24, 2015, pp. 61-88.
  - Fernández, Anna; Matamala, Anna; Vilaró, Anna (2014) «The reception of subtitled colloquial language in Catalan: en eye-tracking exploratory study». *VIAL. Vigo International Journal of Applied Linguistics*, 11, 63-80.
  - Francis M. Tyers, Hèctor Alòs i Font, Gianfranco Fronteddu, Adrià Martín-Mor «Rule-Based Machine Translation for the Italian-Sardinian Language Pair», *Prague Bull. Math. Linguist. (Print)*, 108, (1), 2017, pp. 221-232.
  - Franco Aixelá, Javier; Rovira-Esteva, Sara «Publishing and impact criteria, and their bearing on translation studies: in search of comparability», *Perspect. stud. transl. (Print)*, 23, (2), 2015, pp.
  - Franquesa Gòdia, Montserrat «Col·laboradores de la Fundació Bernat Metge: Anna M. Saavedra i Adela M. Trepà, traductores d'Ovidi.», *Marges (Barc.)*, 1, (102), 2014, pp. 21-39.
  - Franquesa, Montserrat «Clásicos griegos y latinos en catalán o la historia de una lengua a través de las traducciones», *Meta (Print. Montr.)*, 60, (2), 2015, pp. 331.
  - Franquesa, Montserrat «Traduir a la llengua universal», *Visat. La revista digital de literatura i traducció del PEN català*, 20, 2015, pp.
  - Fukuda, Makiko «"Barrera o passaport per a la integració?: Ideologies lingüístiques dels japonesos residents a Catalunya"», *Rev. Lleng. Dret (Print)*, 62, 2014, pp. 86-105.
  - Fukuda, Makiko «Apunts sobre fenòmens de contacte de llengües a la població japonesa a Catalunya», *Treb. Sociolingüíst. Catalana*, 26, 2016, pp.
  - Fukuda, Makiko «Double gateway to the host society? Knowledge and perceptions of Japanese people living in Catalonia regarding language», *J. multiling. multicult. dev.*, 38, (1), 2017, pp. 19-34.
  - Fukuda, Makiko «From Japanese to Spanish, from Spanish to Catalan, but no English? A case study of language use and knowledge of Japanese residents in Catalonia», *Revista de Llengua i Dret*, 66, 2016, pp.15-37.
  - Fukuda, Makiko «La Transmissió de la llengua d'herència a les famílies de l'Escola Complementària de la Llengua Japonesa de Barcelona (2004-2014)», *Treb. Sociolingüíst. Catalana*, 27, 2017, pp. 43-62.
  - Fukuda, Makiko «Language life of Japanese expatriates in non-English speaking countries: the case of Barcelona and Madrid», *Procedia: social & behavioral sciences (Online)*, 212, 2015, pp. 85-92.



- FUKUDA, Makiko «Language use in the context of double minority: the case of Japanese-Catalan/Spanish families in Catalonia», *International Journal of Multilingualism*, 14(4), 2017, pp.401-418
- Gairín, J.; Muñoz, J.L.; Galán-Mañas, A.; Sanahuja, J.M.; Fernández, M. «Tipos de orientación a los estudiantes universitarios con discapacidad», *Rev. educ. incl. (Ed. impr.)*, 7, (1), 2014, pp. 121-139.
- Galán-Mañas, A. «Articulación de la carpeta de aprendizaje en la formación por competencias de traductores», *Rev. complut. educ.*, 26, (2), 2015, pp. 271-289.
- Galán-Mañas, A. «Enseñanza de la iniciación a la traducción basada en competencias: Resultados de una validación empírica», *UT, Rev. ciènc. educ*, 2, 2014, pp. 27-47.
- Galán-Mañas, A. «Los problemas emocionales derivados de la traducción de Pour un tombeau d'Anatole de Stéphane Mallarmé, traducido al español por Mario Campaña», *Estud. trad. (Impr.)*, 4, 2014, pp. 35-44.
- Galán-Mañas, A. «Los problemas emocionales derivados de la traducción de Pour un tombeau d'Anatole de Stéphane Mallarmé, traducido al español por Mario Campaña», *Estud. trad. (Impr.)*, 4, 2014, pp. 35-44.
- Galán-Mañas, A. «The Learning Portfolio: a tool for assessment in competence-based translator training programs», *The interpreter and translator trainer (Print)*, 9, (1), 2016, pp. 161-182- .
- Galán-Mañas, A.; Sanahuja, J.M.; Fernández-Rodríguez, M.; Gairín, J.; Muñoz, J.L. «Tutoring students with disabilities. Analysis of initiatives in Spanish and European universities», *Pulso (Alcalá Hen.)*, 13, (37), 2014, pp. 13-33.
- Galán-Mañas, Anabel; Hurtado Albir, Amparo «Competence assessment procedures in translator training», *The interpreter and translator trainer (Print)*, 9, (1), 2015, pp. 63-82.
- Galera, Francesc «Avel·lí Artís-Gener, postcolonialisme i traducció», *Quad. Univ. Autòn. Barc. Dep. Trad. Interpret*, 23, 2016, pp. 111-120.
- Gallego Borghini, Lorenzo «Cuestiones de estilo en la traducción de protocolos de investigación clínica (7): Los nombres de cuestionarios y escalas», *El Trujamán*, 2017.
- Gallego Borghini, Lorenzo «Cuestiones de estilo en la traducción de protocolos de investigación clínica (6): Los nombres de cargos, documentos y comités», *El Trujamán*, 2017.
- Gallego Borghini, Lorenzo «Cuestiones de estilo en la traducción de protocolos de investigación clínica (5): La expresión de lo optativo», *El Trujamán*, 2017
- Gallego Borghini, Lorenzo «Cuestiones de estilo en la traducción de protocolos de investigación clínica (4): La expresión de lo obligatorio», *El Trujamán*, 2017
- Gallego Borghini, Lorenzo «Cuestiones de estilo en la traducción de protocolos de investigación clínica (3): Las listas de circunstancias o supuestos», *El Trujamán*, 2017
- Gallego Borghini, Lorenzo «Cuestiones de estilo en la traducción de protocolos de investigación clínica (2): Los criterios de exclusión», *El Trujamán*, 2016
- Gallego Borghini, Lorenzo «Cuestiones de estilo en la traducción de protocolos de investigación clínica (1): Los criterios de inclusión», *El Trujamán*, 2016.
- Gallego Borghini, Lorenzo «La investigación clínica como fuente de trabajo de traducción especializada», *Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación* 2014 (4): 87-110.
- Gallego Borghini, Lorenzo «Literality of translations is affecting the quality and readability of research patient information sheets in Spain», *Medical Writing (European Medical Writers Association)* 2015; 24(4): 254-257.
- Gallego Borghini, Lorenzo «Objeciones planteadas por los comités éticos a las traducciones de los documentos de consentimiento informado en investigación clínica: análisis e implicaciones para el trabajo del traductor», *Revista de Bioética y Derecho (Universidad de*

*Barcelona*) 2015 (33): 14-27.

- Gil-Bardaji, Anna «La traducción del árabe en España: panorámica histórica», *Quad. Univ. Autòn. Barc. Dep. Trad. Interpret.*, 23, 2016, pp. 59-78.
- Golden, Seán (2014) "Hong Kong: Supervised Meritocracy or Unhindered People Power?", *Opini3n CIDOB*, nº. 278, November 13, 2014.
- Golden, Seán (2014). "'Power from the People, for the People': the Communist Party of China and Political Reform with Chinese Characteristics", *Notes Internacionals CIDOB*, num. 103, December 2014, 1-6.
- Golden, Seán (2015). "Mao's Place in Xi's 'China Dream'", *Notes Internacionals CIDOB*, num. 130, October 2015, 1-5.
- Golden, Seán (2016). "Commemorating the anonymous. British imperialist discourse in China and its backlash among the Irish", *Irish Journal of Asian Studies*, 2 (2016), 12-35.
- Golden, Seán (2016). "W.B. Yeats: From Sligo to N3h via Ernest Fenollosa", *Moving Worlds. A Journal of Transcultural Writings*, Vol. 16, No. 2, 2016, 37-50.
- Golden, Seán (2017). "A 'China Model' for the 'New Era'", *Opini3n CIDOB*, 503, October 2017, CIDOB Barcelona Centre for International Affairs, 1-2.
- Guarn3 Cabello, Blai (ed.) *Antropolog3a de Jap3n: identitat, discurs i representaci3n*. Edicions Bellaterra, Barcelona (Espanya), 2017.
- Guarn3 Cabello, Blai «La escritura de lo ajeno. Ambivalencia e hibridaci3n en el katakana japon3s», *Quaderns-e (Inst. Catal3 Antropol.)*, 19, (1), 2014, pp. 122-139.
- Guarn3 Cabello, Blai «Tot objecte 3s pol3tic. Reflexions sobre un treball de camp a Jap3», *Quad. Inst. Catal3 Antropol. (Print)*, 30, 2014, pp. 93-111.
- Guarn3 Cabello, Blai, Beltr3n Antol3n, Joaquin «Introducci3n. Campos imprevistos: Etnograf3as de Asia oriental en el contexto acad3mico espa3ol», *Quaderns-e (Inst. Catal3 Antropol.)*, 30, 2014, pp. 5-15.
- Guarn3 Cabello, Blai; Yamashita, Shinji «Introduction. Japan in Global Circulation: Transnational Migration and Multicultural Politics», *Kokuritsu Minzokugaku Hakubutsukan kenkyu ho koku*, 40, (1), 2015, pp. 53-70.
- Hadmut Holken and Pilar Orero «TV Content Delivery to PC, Tablet, Smartphone - From the Accessibility Vision into Market Reality», *MOBILITY Int. Conf. Mob. Serv. Resour. Users*, 2014, pp. 99-104.
- Helen Astley & Olga Torres Hostench «The European Graduate Placement Scheme: an integrated approach to preparing Master's in Translation graduates for employment», *The interpreter and translator trainer (Print)*, 11, (2-3), 2017, pp. 204-222.
- Hern3ndez, Pau Joan «Poblet adapta Simenon: una tria 3tica». *Quaderns. Revista de traducci3*, 73, 2015, pp. 69-73. <https://ddd.uab.cat/record/132738>
- Hern3ndez, Pau Joan «Quin 3s el meu original?». XXI Seminari sobre la Traducci3 a Catalunya, 2014, pp. 43-44. [https://www.escriptors.cat/publicacions\\_quadernsdivulgatiu49\\_pjhernandez](https://www.escriptors.cat/publicacions_quadernsdivulgatiu49_pjhernandez)
- Hurtado Albir, A.; Alves, F.; Englund Dimitrova, B.; Lacruz, I. « A Retrospective and Prospective View of Translation Research from an Empirical, Experimental, and Cognitive Perspective: the TREC Network», *Translation & Interpreting*, 7, (1), 2015, pp. 5-25.
- Hurtado Albir, Amparo «The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training», *Meta (Print. Montr.)*, 60, (2), 2015, pp. 256-280.
- Hurtado Albir, Amparo; Olalla-Soler, Christian «Procedures for assessing the acquisition of cultural competence in translator training», *The interpreter and translator trainer (Print)*, 10, (3), 2016, pp.
- Jos3 D3vila-Montes and Pilar Orero «Strategies for the Audio Description of Brand Names», *Cultus (Online)*, 7, 2014, pp. 98-108.
- Kozlova, Inna «Projects in the ESP classroom», *MET. Mod. Engl. teach.*, 23, (3), 2014, pp.

60-62.

- Kozlova, Inna; Kupriyanov, Roman; Quintana, Lluís;Valeyeva, Nailya;Valeyeva, Elvira «Establishing a Russian-Spanish Master's Degree in Social Work: Harmonization or a Cultural Fit?», *Comp. sociol. (Print)*, 16, (2), 2017, pp. 284-306.
- Kozlova, Inna; Presas, Marisa «Cognitive aspects of problem solving using dictionaries in L2 writing», *Scripta manent (Ljubljana)*, 9, (1), 2014, pp. 2-12.
- Kuznik, Anna; Bestué, Carmen «Perfiles de prácticas y solución de conflictos emergentes: estudio de un caso de prácticas de traducción jurídica», *Estud. Hisp. (Krak.)*, 24, 2016, pp. 93-105.
- Kuznik, Anna.; Hurtado Albir, Amparo «How to define good professional translators and interpreters: applying the behavioural approach to studying competences in the field of Translation Studies», *Across lang. cult. (Print)*, 16, (1), 2015, pp. 1-27.
- Lladó, Ramon «La modernitat estètica com a imponderable: Vallespinosa traductor de Cocteau, Ionesco i d'altres contemporanis», *Quad. Univ. Autòn. Barc. Dep. Trad. Interpret*, 22, 2015, pp. 123-131.
- Lladó, Ramon «Temps verbal et sentiment de l'éphémère. L'incipit de Combray en catalan et en espagnol», *Rev. études proustiennes (En ligne)*, 1, (1), 2015, pp. 305-318.
- López Guix, Gabriel «"Alicia en el País de las Maravillas " (9): Josep Carner», *Trujamán*, 2015.
- López Guix, Gabriel «"Alicia en el país de las maravillas" (1): la diseminación mundial», *Trujamán*, 2015.
- López Guix, Gabriel «"Alicia en el País de las Maravillas" (10): «Alicia Mexicana», *Trujamán*, 2015.
- López Guix, Gabriel «"Alicia en el país de las maravillas" (2): Alicia en España», *Trujamán*, 2015.
- López Guix, Gabriel «"Alicia en el país de las maravillas" (5): José Fernández, traductor de "Alicia"», *Trujamán*, 2015.
- López Guix, Gabriel «"Alicia en el País de las Maravillas" (6): Rafael Ballester Escalas», *Trujamán*, 2015.
- López Guix, Gabriel «"Alicia en el País de las Maravillas" (7): el perfecto Caballo», *Trujamán*, 2015.
- López Guix, Gabriel «"Alicia en el País de las Maravillas" (8): una proliferación equina», *Trujamán*, 2015.
- López Guix, Gabriel «"Alicia en el País de las Maravillas" (y 12): producción editorial y público lector», *Trujamán*, 2015.
- López Guix, Gabriel «"De Agincourt a Eton y más allá. La "Alicia en el país de las maravillas" de Rafael Ballester Escalas y sus secuelas"», *Trans (Málaga)*, 21, 2017, pp. 131-167.
- López Guix, Gabriel «"Doce versiones del 'Jabberwocky' de Lewis Carroll: una propuesta de valoración poética"», *Estud. trad. (Impr.)*, 7, 2017, pp. 49-75.
- López Guix, Gabriel «A Quantic Theory of Translation», *Knight letter (Charlottesville)*, II-25, (95), 2015, pp. 30-33.
- López Guix, Gabriel «Alice in Six languages of Spain, and the Mysterious "Perfect Horse"», *Knight letter (Charlottesville)*, II-26, (96), 2016, pp. 16-20.
- López Guix, Gabriel «Alicia en el país de las maravillas" (3): "Los Muchachos"», *Trujamán*, 2015.
- López Guix, Gabriel «Alicia en el país de las maravillas" (4): Juan Gutiérrez Gili», *Trujamán*, 2015.
- López Guix, Gabriel «Alicia en el País de las Maravillas» (11): John Tenniel y el canon», *Trujamán*, 2015.
- López Guix, Gabriel «Biblia y traducción (51): «Quando una muger en la casa de su

- marido»», *Trujamán*, 201.
- López Guix, Gabriel «Biblia y traducción (51): «Quando una muger en la casa de su marido»», *Trujamán*, 2014.
  - López Guix, Gabriel «Biblia y traducción (52): «Tu ombligo es un ánfora redonda»», *Trujamán*, 2014.
  - López Guix, Gabriel «Biblia y traducción (52): «Tu ombligo es un ánfora redonda»», *Trujamán*, 2014.
  - López Guix, Gabriel «De espejos y máscaras. Una propuesta para la traducción de los lenguajes «rotos»», *Trans (Málaga)*, 19, (2), 2015.
  - López Guix, Gabriel «El examen de traducción de Lewis Carroll (1)», *Trujamán*, 2016.
  - López Guix, Gabriel «El examen de traducción de Lewis Carroll (2)», *Trujamán*, 2016.
  - López Guix, Gabriel «El examen de traducción de Lewis Carroll (3)», *Trujamán*, 2016.
  - López Guix, Gabriel «El examen de traducción de Lewis Carroll (4)», *Trujamán*, 2016.
  - López Guix, Gabriel «El examen de traducción de Lewis Carroll (y 5)», *Trujamán*, 2016.
  - López Guix, Gabriel «La traducción cuántica: «Alicia en el país de las maravillas»», *Vasos comun. (Internet)*, 46, 2016, pp. 9-18.
  - López Guix, Gabriel «Tristram Shandy en traducción (1): el contexto peninsular», *Trujamán*, 2014.
  - López Guix, Gabriel «Tristram Shandy en traducción (2): los hobby-horses shandianos», *Trujamán*, 2014.
  - López Guix, Gabriel «Tristram Shandy en traducción (3): hobbies, quimeras y caballos», *Trujamán*, 2014.
  - López Guix, Gabriel «Tristram Shandy en traducción (4): las rayas y sus silencios», *Trujamán*, 2014.
  - López Guix, Gabriel «Tristram Shandy en traducción (y 5): la versión gráfica de Martin Rowson», *Trujamán*, 2014.
  - Lorente, Mercè, Sánchez-Gijón, Pilar, Santamaria i Guinot, Laura «La recerca en terminologia avui», *Terminàlia (Ed. impr.)*, 10, 2014, pp. 55-60.
  - Lozano Méndez, Artur «Mamoru Oshii's Exploration of the Potentialities of Consciousness in a Globalised Capitalist Network», *ejcjs – Electronic Journal of Contemporary Japanese Studies*, 15(3), 2015.
  - Mangiron, Carme «Els videojocs i les llengües minoritàries: El cas del català», *Treb. Sociolingüíst. Catalana*, 26, 2016, pp. 12-26.
  - Mangiron, Carme «Games without borders: The cultural dimension of game localization», *Hermeneus (Soria)*, 18, 2016, pp. 187-208.
  - Mangiron, Carme «Reception of game subtitles: an empirical study», *Translator (Print. Manch.)*, 22, (1), 2016, pp. 72-93.
  - Mangiron, Carme «Research in game localisation: An overview», *J. Int. Localis. (Print.)*, 4, (2), 2017, pp. 74-99.
  - Martín-Mor, Adrià; Ramon Piqué i Huerta. «MTradumàtica i la formació de traductors en traducció automàtica estadística». *Revista Tradumàtica: Tecnologies de La Traducció*, 15, 2017, pp. 97-115. doi:10.5565/rev/tradumatica.199.
  - Martín-Mor, A. «La localització de l'apli de missatgeria Telegram al sard: l'experiència de Sardware i una aplicació docent», *Rev. Tradumàtica*, 14, 2016, pp. 112-123.
  - Martín-Mor, Adrià «MTradumàtica: Statistical Machine Translation Customisation for Translators», *SKASE J. transl. interpret.*, 11, (1), 2017, pp. 25-40.
  - Martín-Mor, Adrià, Víctor Peña-Irles «Creació d'un motor de TAE especialitzat en farmàcia i medicina per a la combinació romanés-castellà», *Linguamática (Braga)*, 9, (2), 2017, pp. 45-53.

- Martín-Mor, Adrià; Sánchez-Gijón, Pilar «Machine translation and audiovisual products: a case study», *JoStrans*, 1, (26), 2016, pp. 172-186.
- Mas López, Jordi «Happy Together como versión (libérrima) de The Buenos Aires Affair».», *Rev. iberam. (Ed. impr.)*, LXXXII, (254), 2016, pp. 199-212.
- Mas, Jordi. «De Eva a Lilith: Björk, lectora de E. E. Cummings», *Rev. estud. fem. (Impr.)*, 24, (1), 2016, pp. 315-329.
- Masdeu, Irene y Amelia Sáiz López, «Género, movilidad e intersecciones generacionales en el espacio transnacional chino» *RES* 26:2, 2017, pp. 385-397
- Matamala, Anna, Orero, Pilar «Audio description and social acceptability», *Riv. int. tec. traduzione*, 19, 2017, pp. 9-12.
- Matamala, Anna, Orero, Pilar «Formar en accessibilitat als mitjans: noves necessitats socials, noves tecnologies, noves propostes dinàmiques», *Rev. Cong. Int. Docència Univ. Innov.*, 2, 2014, pp. 1-8.
- Matamala, Anna, Perego, Elisa, Bottiroli, Sara «Dubbing versus subtitling yet again? An empirical study on user comprehension and preferences in Spain», *Babel (Bonn. Print)*, 63, (3), 2017, pp. 423-441.
- Matamala, Anna, Romero-Fresco, Pablo, Daniluk, Lukasz «The use of respeaking for the transcription of non-fictional genres: an exploratory study», *Intralea online transl. j. (Dip. Studi Interdisciplinari Traduzione Lingue Culture)*, 19, 2017, pp.
- Matamala, Anna; Remael, Aline «Audio-description Reloaded. An Analysis of Visual Scenes in 2012 and Hero», *Translation studies (Abingdon, England)*, 8, (1), 2015, pp. 63-81.
- Matamala, Anna; Ortiz-Boix, Carla «Accessibility and multilingualism: an exploratory study on the machine translation of audio descriptions», *Trans (Málaga)*, 20, 2016, pp. 11-24.
- Molina, Lucía «Lengua e ideología: la oralidad prefabricada en árabe, ¿en qué árabe?: Identidad, verosimilitud y diglòssia» *DeSignis. Publicación de la Federación Latinoamericana de Semiótica (FELS)*, 26, 2017, pp. 115-122.
- Molina, Lucía, Santamaria, Laura, Wu, S.H. «翻譯與銷售策略的關聯性—以中國食品如何在巴塞隆納販售為例 (Translation and Marketing Policies: How Chinese Food Products Are Selling in Barcelona)», *Languages and International Studies*, 18, 2017, pp. 83- 100.
- Olalla-Soler, Christian «An experimental study into the acquisition of cultural competence in translator training: Research design and methodological issues», *Translation & Interpreting*, 7, (1), 2015, pp. 86-110.
- Olalla-Soler, Christian «Más allá del aula: el papel de la Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación en la adquisición de competencias», *ONOMAZEIN (Santiago, En línea)*, 31, 2015, pp. 52-65.
- Olalla-Soler, Christian «Un estudio experimental sobre la adquisición de la competencia cultural en la formación de traductores. Resultados del estudio piloto», *Meta*, 62, 2, 2017, pp. 435-460.
- Olalla-Soler, Christian, Vert Bolaños, Olga «Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes», *Rev. Tradumàtica*, 13, 2015, pp. 623-640.
- Olalla-Soler, Christian; Hurtado Albir, Amparo «Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio.», *Sendeban (Granada)*, 25, 2014, pp. 9-38.
- Olalla-Soler, Christian; Sánchez Hita, Judith; Prado Junquera, Borja Manuel «La percepción de los estudiantes de Traducción e Interpretación sobre los estudios en Traducción e Interpretación de España. Un estudio empírico», *Sendeban (Granada)*, 26, 2015, pp. 99-135.
- Orero, Pilar «Audio Describing the TV series The West Wing: Towards a Coherent Practice Towards a Coherent Practice», *Intralea online transl. j. (Dip. Studi Interdisciplinari*

- Traduzione Lingue Culture*), 2016, pp. 1-20.
- Orero, Pilar, Javier Serrano, Olga Soler, Anna Matamala, Judit Castellà, Maria Teresa Soto Sanfiel, Anna Vilaró, Carme Mangiron «Accessibility to Digital Society: Interaction for All», *Think Mind*, 188, (191), 2014, pp. 188-191.
  - Orozco Jutorán, Mariana «"Anotación textual de un corpus multilingüe de interpretación judicial a partir de grabaciones de procesos penales reales"», *Rev. lleng. dret (Internet)*, 68, 2017, pp. 33-56.
  - Orozco Jutorán, Mariana «"Efficient Search for Equivalents at Your Fingertips - The Specialized Translator's Dream"», *Meta (Print. Montr.)*, 1, (62), 2017, pp. 137-154.
  - Orozco Jutorán, Mariana «Propuesta de un catálogo de técnicas de traducción: la toma de decisiones informada ante la elección de equivalentes», *Hermeneus (Soria)*, 16, 2014, pp. 233-264.
  - Orozco-Jutorán, Mariana «The EULAs labyrinth: mapping the process», *Across lang. cult. (Print)*, 2, (15), 2014, pp. 199-217.
  - Ortiz-Boix, Carla, Matamala, Anna «Assessing the quality of post-edited wildlife documentaries», *Perspect. stud. transl. (Print)*, 25, (4), 2017, pp. 571-593.
  - Ortiz-Boix, Carla, Matamala, Anna «Post-editing wildlife documentary films: a new possible scenario?», *JoStrans*, 26, 2016, pp. 187-210.
  - Oso, L., Sáiz López, A., y Cortés, A., «Movilidades cruzadas" en un contexto de crisis: Una propuesta teórica para el estudio de la movilidad geográfica y social, con un enfoque de género, transnacional e intergeneracional» *Revista Española de Sociología*, 26: 2, 2017, pp. 293-306.
  - PACTE (p. o. alfabético: Beeby, A.; Castillo, L.; Fox, O.; Galán-Mañas, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Massana, G.; Neunzig, W.; Olalla-Soler, Ch.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L. Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) «"Results of PACTE's Experimental Research on the Acquisition of Translation Competence: the Acquisition of Declarative and Procedural Knowledge in Translation. The Dynamic Translation Index"», *Translation spaces (Print)*, 4, (1), 2015, pp. 29-53.
  - PACTE (p. o. alfabético: Beeby, A. Castillo, L. Fox, O. Galán-Mañas, A. Hurtado Albir, A. Kuznik, A. Massana, G. Neunzig, W. Olalla, Ch. Rodríguez, P. Romero, L. Taffarel, M. Wimmer, S. Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) «First Results of PACTE Group's Experimental Research on Translation Competence Acquisition: The Acquisition of Declarative Knowledge of Translation», *Monogr. trad. interpret. (Print)*, 1, 2014, pp. 85-115.
  - Parcerisas Vázquez, Francesc «A propòsit d'alguns poemes de Carles Miralles», *Auriga (Barc. Internet)*, 75, 2015, pp. 35-36.
  - Perego, Elisa, Laskowska, Monika, Matamala, Anna Remael, Aline Robert, Isabelle S. Szarkowska, Agnieszka, Vilaró, Anna Bottiroli, Sara «Is subtitling equally effective everywhere? A first cross-national study on the reception of interlingually subtitled messages», *Across lang. cult. (Print)*, 17, (2), 2016, pp. 205-229.
  - Piqué, Ramon; Sánchez-Gijón, Pilar «La Revista Tradumàtica, una publicació al servei de les tecnologies de la traducció», *Rev. Tradumàtica*, 15, 2017, pp. i-ix.
  - Presas Corbella, Marisa, Martín de León, Celia «The role of implicit theories in the non-expert translation process», *Monogr. trad. interpret. (Print)*, 1, 2014, pp. 273-302.
  - Presas, Marisa; Cid-Leal, Pilar; Torres-Hostench, Olga. «Machine translation implementation among language service providers in Spain: A mixed methods study» *Journal of Research Design and Statistics in Linguistics and Communication Science* vol. 3.1, 2016, pp. 126-144 2016.
  - Prieto Ramos, Fernando; Orozco-Jutorán, Mariana. «De la ficha terminológica a la ficha traductológica: hacia una lexicografía al servicio de la traducción jurídica», *Babel (Bonn. Print)*, 1, (61), 2015, pp. 110-130.

- Rodríguez-Inés, Patricia «COMENEGO: Compilación del corpus piloto en inglés y primeros análisis», *Hermeneus (Soria)*, 16, 2014, pp. 187-199.
- Rodríguez-Inés, Patricia «Using corpora for awareness-raising purposes in translation, especially into a foreign language (Spanish-English)», *Perspect. stud. transl. (Print)*, 22, (2), 2014, pp. 222-241.
- Rovira-Esteva, Sara «The (mis)use of paratexts to (mis)represent the Other: Chun Sue's Beijing Doll as a case study», *ONOMAZEIN (Santiago, En línea)*, 34, (11), 2016, pp. 187-208.
- Rovira-Esteva, Sara; Liu, Shiyan «La estructura temática en chino y español: análisis contrastivo con aplicación en la didáctica de las lenguas extranjeras y la traducción», *Ikala rev. leng. cult.*, 21, (2), 2016, pp. 189-202.
- Rovira-Esteva, Sara; Orero, Pilar; Franco Aixelá, Javier «Bibliometric and Bibliographical Research in Translation Studies», *Perspect. stud. transl. (Print)*, 23, (2), 2015.
- Sáiz López, Amelia «De las cocinas a las aulas. Reflexión sobre un trabajo de campo en China a principios de la década de 1990», *Quad. Inst. Catalá Antropol. (Print)*, 30, 2014, pp. 53-71.
- Sáiz López, Amelia «Lectura e interculturalidad. Estudio de caso sobre la recepción literaria china en el contexto español», *Ocnos*, 13, 2015, pp. 129-142.
- Sáiz López, Amelia «Mujeres y sociedad civil en la diáspora china. El caso español», *Inter Asia pap. (Ed. impr.)*, 47, 2015, pp. 1-31.
- Sáiz López, Amelia «Trabajo, movilidad y género. Trayectorias familiares en el espacio transnacional chino» Actas del VIII Congreso de Migraciones Internacionales en España (Granada 16-18 de septiembre de 2015), 2017, pp. 146-155, Granada: Instituto de Migraciones.
- Sáiz López, Amelia «Trayectorias y expectativas en china. Una aproximación descentrada a la movilidad internacional española.» *Migraciones* 43, 2017, pp. 65-89.
- Sáiz López, Amelia «Women and Civil Society in the Chinese Diaspora. The Spanish Case», *Inter Asia pap. (Ed. impr.)*, 38, 2014, pp. 1-31.
- Sala Sanahuja, Joaquim «Bonaventura Vallespinosa i el teatre clàssic francès: Molière, Racine», *Quad. Univ. Autòn. Barc. Dep. Trad. Interpret*, 22, 2015, pp. 111-121.
- Sala-Sanahuja, Joaquim «Edicions del Mall: una política de traduccions», *Quad. Univ. Autòn. Barc. Dep. Trad. Interpret*, 2017, pp. 25-34.
- Sala-Sanahuja, Joaquim «L'esperit de Muntanya a la Gran Guerra», *Nabius*, 13, 2015, pp. 25-31.
- Sala-Sanahuja, Joaquim «Miquel Martí i Pol, seqüències del traductor», *Anu. TRILCAT*, 5, 2015, pp. 35-57.
- Sala-Sanahuja, Joaquim «Sinibald de Mas, viatger extremós i lingüista utòpic», *Recull treb. (Cent. Estud. Sinibald de Mas)*, 15, 2014, pp. 255-265.
- Sánchez-Gijón, Pilar «L'ensenyament de la terminologia en els estudis de secundària i batxillerat», *Terminàlia (Ed. impr.)*, 14, 2016, pp. 42-44.
- Sánchez-Gijón, Pilar «La posedición: hacia una definición competencial del perfil y una descripción multidimensional del fenómeno», *Sendeban (Granada)*, 27, 2016, pp. 151-162.
- Sánchez-Gijón, Pilar «La recerca en traducció i qualitat, cosa de dos», *Rev. Tradumàtica*, 12, 2014, pp. 437-442.
- Sánchez-Gijón, Pilar; Torres-Hostench, Olga; Mesa-Lao, Bartolomé (eds) (2015) *Conducting Research in Translation Technologies*, Series: New Trends in Translation Studies - Volume 13, Peter Lang, Oxford (Regne Unit), 2015.
- Santamaria, Laura «Identidad emocional y tertulias televisivas en el contexto político de Catalunya», *Zer (Bilbao 1996)*, 22, (43), 2017, pp. 129-147.

- Sepielak, K.; Matamala, A. «Synchrony in the voice-over of Polish fiction genres», *Babel (Bonn. Print)*, 60, (2), 2014, pp. 145-163.
- Torres-Hostench, Olga; Moorkens, Joss; O'Brien, Sharon and Vreeke, Joris. «Testing interaction with a Mobile MT post-editing app», *Translation & Interpreting*, 9, (2), 2017, pp. 138-150.
- Torres-Hostench, Olga; Piqué Huerta, Ramon; Cid-Leal, Pilar. «Decision-making in the translation of end-user license agreements», *Translation spaces (Print)*, 4, (2), 2015, pp. 216-239.
- Torres-Hostench, Olga; Aguilar-Amat, Anna; Cid Leal, Pilar «Machine translation discussed with young people», *Science Communication*, Vol. 37(6), 2015, pp. 795–804.
- Torres-Hostench, Olga; Presas, Marisa, Cid-Leal, Pilar (coords.) (2016). *El uso de traducción automática y posesión en las empresas de servicios lingüísticos españolas: Informe de investigación ProjectA 2015*. UAB: Bellaterra, 2016.
- Vargas-Urpí, Mireia i Marta Arumí Ribas «Estrategias de interpretación en los servicios públicos en el ámbito educativo: estudio de caso en la combinación chino-catalán», *Intrali-nea online transl. j. (Dip. Studi Interdisciplinari Traduzione Lingue Culture)*, 16, 2014, pp. x.
- Vilaró, Anna, Pilar Orero «PROLOG: Evaluating Attentional Capacity in Special Working Centers Kinect technology tasks for cognitive assessment of disabled workers», *Think Mind*, 2014, pp. 114-116.
- Zhou, Minkang «Base interactiva de la Terminología multilingua europea para el chino», *Zhongguo fanyi.*, 37, (239), 2016, pp. 70-78.
- Zhou, Minkang «Cualidad y formación del profesorado de chino para el mundo hispano-hablante», *International journal of Chinese education (Print)*, 11, (3), 2015, pp. 149-152.

## 5.2. Working papers

- Golden, Seán (2016). W.B. Yeats on 'Asia (and 'Ireland')': An Ideogrammic Approach, *Inter Asia Papers*, No. 51, 2016, 1-44.
- Rovira-Esteva, Sara; Coré, Raúl; Lopo, Ana; Varona, Montserrat. 2016. H-index of East Asian Studies Journals according to Google Scholar Metrics (2011-2015). (DTIEAO-BH Working Papers; 8). <https://ddd.uab.cat/record/166861>.
- Rovira-Esteva, Sara; Coré, Raúl; Lopo, Ana; Varona, Montserrat. 2016. H-index Translation and Interpreting Journals according to Google Scholar Metrics (2011-2015). (DTIEAO-BH Working Papers; 7). <https://ddd.uab.cat/record/166862>
- Rovira-Esteva, Sara; Coré, Raúl; Lopo, Ana; Varona, Montserrat. 2015. Índice h de las revistas de Traducción e Interpretación de acuerdo con el Google Scholar Metrics (2010-2014). DTIEAO-BH Working Papers, 5. <https://ddd.uab.cat/record/138458>.
- Rovira-Esteva, Sara; Coré, Raúl; Lopo, Ana; Varona, Montserrat. 2015. Índice h de las revistas de los Estudios de Asia Oriental de acuerdo con el Google Scholar Metrics (2010-2014). DTIEAO-BH Working Papers, 6. <https://ddd.uab.cat/record/138456>.
- Rovira-Esteva, Sara; Coré, Raúl; Lopo, Ana; Varona, Montserrat. 2015. Índice h de las revistas de Traducción e Interpretación de acuerdo con el Google Scholar Metrics (2009-2013). DTIEAO-BH Working Papers, 3. <https://ddd.uab.cat/record/138457>.
- Rovira-Esteva, Sara; Coré, Raúl; Lopo, Ana; Varona, Montserrat. 2015. Índice h de las revistas de los Estudios de Asia Oriental de acuerdo con el Google Scholar Metrics (2009-2013). DTIEAO-BH Working Papers, 4. <https://ddd.uab.cat/record/138455>.
- Rovira-Esteva, Sara; Coré, Raúl; Lopo, Ana; Varona, Montserrat. 2014. Índice h de las revistas de Traducción e Interpretación de acuerdo con el Google Scholar Metrics (2008-2012). DTIEAO-BH Working Papers, 1. <https://ddd.uab.cat/record/115700>.



- Rovira-Esteva, Sara; Coré, Raúl; Lopo, Ana; Varona, Montserrat. 2014. Índice h de las revistas de los Estudios de Asia Oriental de acuerdo con el Google Scholar Metrics (2008-2012). DTIEAO-BH Working Papers, 2. <https://ddd.uab.cat/record/115701>.
- Rovira-Esteva, Sara; Raúl Coré, Ana Lopo, and Montserrat Varona. 2017. H-index of East Asian Studies Journals according to Google Scholar Metrics (2012-2016). DTIEAO-BH Working Papers; 10. <https://ddd.uab.cat/record/181104>
- Rovira-Esteva, Sara; Raúl Coré, Ana Lopo, and Montserrat Varona. 2017. H-index of Translation and Interpreting Journals according to Google Scholar Metrics (2012-2016). DTIEAO-BH Working Papers; 9. <https://ddd.uab.cat/record/181105>

### 5.3. Capítols de llibre

- Aguilar-Amat, Anna «Hidden Layers at the Translator Human Mind». Edició a cura de ICAT2E. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*. ICAT2E2017 Proceedings, Qindao (Xina), 2017, pp. 64-68.
- Altimir Losada, Mercè «"Postals no escrites" (2001) de Felícia Fuster. L'experiència íntima i l'espai de representació i de joc». Edició a cura de Gayà, Elisabet; Picornell, Mercè; Ruiz, Maria. *Incidències. Poesia catalana i esfera pública*. Edizioni Ca'Foscari, Venècia (Itàlia), 2016, pp. 105-116.
- Altimir, M. «La Passarel·la de la traducció. Vuit rondalles d'Antoni M. Alcover en japonès.». *Les Illes Balears: literatura, llengua, historia, arts / Les Îles Baléares: littérature, langue, histoire, arts*. Trabucaire, Canet-en-Roussillon (França), 2015, pp.
- Altimir, Mercè «La transmissió de l'haiku: d'escriptures i de passos fronterers». Edició a cura de Mas López, Jordi. *L'haiku en llengua catalana*. Edèndum, Santa Coloma de Queralt (Espanya), 2014, pp. 15-39.
- Álvarez, Aitor; Balenciaga, Marina; Del Pozo, Arantza; Arzelus, Haritz; Matamala, Anna; Martínez-Hinarejos, Carlos «Impact of Automatic Segmentation on the Quality, Productivity and Self-reported Post-editing Effort of Intralingual Subtitles». Edició a cura de Calzolari, N. et al. *Proceedings of the Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2016)*. ELRA, París (França), 2016, pp. 3049-3053.
- Alves, Fabio; Hurtado Albir, Amparo «Evolution, challenges, and perspectives for research on cognitive aspects of translation». Edició a cura de John W. Schwieter; Aline Ferreira (eds.). *The Handbook of Translation and Cognition*. John Wiley & Sons, Malden, MA (Estats Units d'Amèrica), 2017, pp. 537-554.
- Arumí, M. «Review of self-regulatory tools in interpretar training. Self-reflection as a key element transition form interpreting trainees to professional beginners». Edició a cura de Molina, Lucía i Santamaria, Laura. *Traducción, Interpretación y estudios interculturales*. Comares, (Espanya), 2016, pp. 1-16
- Arumí, M.; Gil-Bardají, A.; Vargas-Urpí, M.; Aguilera, L. «Interpretar en casos de violencia de género en el ámbito psicosocial». *La comunicación mediada en contextos de violencia de género*. Tirant Lo Blanc, Barcelona (Espanya), 2015, pp. 239-281.
- Bacardí, M «Traducció i lluita política a l'exili: el grup de Xile». Edició a cura de Corretger, Montserrat; Casanovas, Pompeu; Salvador, Vicent. *El compromís literari en la modernitat. Del període d'entreguerres al postfranquisme (1920-1980)*. Publicacions Universitat Rovira i Virgili / Royal Melbourne Institute of Technology, Tarragona / Melbourne (Espanya), 2016, pp. 107-118.
- Bacardí, M. «De la llengua imposada a la llengua perseguida. Miquel M. Serra Pastor i Josep M. Llompart, traductors de Camilo José Cela». *Les Illes Balears: literatura, llengua, historia, arts / Les Îles Baléares: littérature, langue, histoire, arts*. Trabucaire, Canet-en-Roussillon (França), 2015, pp. 243-252.
- Bacardí, M. «Teatro y traducción al catalán en el exilio de Buenos Aires». Edició a cura de

- Anita Fabiani, Stefania Arcara, Manuela D'Amore. *Soggetti situati*. Edizioni ETS, Pisa (Itàlia), 2017, pp. 29-38.
- Bacardí, M. «Teresa Pàmies: vida, política i traducció». Edició a cura de Bacardí, M.; Godayol, P. *Traducció i franquisme*. Punctum, Lleida (-), 2017, pp. 13-27.
  - Bacardí, M. «Traducció i expatriació: les revistes Catalunya i Ressorgiment de Buenos Aires». Edició a cura de C. Albert -R. Friedlein - I. Martí. *Els catalans i Llatinoamèrica (s. XIX i XX). Viatges, exilis i teories*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona (Espanya), 2017, pp. 229-242.
  - Bacardí, M.; Foguet, F. «El punt mitjà». Edició a cura de Bacardí, M.; Foguet, F. *El revulsiu del catalanisme*. Cossetània, Valls (Espanya), 2015, pp. 7-27.
  - Bacardí, M.; Foguet, F. «Pròleg». *A Reculons*. Cossetània, Barcelona (Espanya), 2015, pp. 7-16.
  - Bacardí, M.; Foguet, F. «Rafael Taisi, novel·lista». Edició a cura de Bacardí, Montserrat; Foguet, Francesc. *Muntaner, 4*. Ensiola, Barcelona (Espanya), 2015, pp. 217-230.
  - Beeby, A.; Castillo, L.; Fernández, M.; Fox, O.; Galán-Mañas, A.; Hurtado, A.; Kuznik, A.; Taffarel, M.; Massana, G.; Neunzig, W.; Olalla, Ch.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S. (in alphabetical order). «The second stage of pacte group's research: experimental research into the acquisition of translation competence». Edició a cura de Hurtado Albir, A. *Researching translation competence by PACTE Group*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2016, pp. 303-308.
  - Beltrán Antolín, Joaquín «Introducción». Edició a cura de Beltrán Antolín, Joaquín. *Viaje al centro. El XIX Congreso del Partido Comunista Chino*. Edicions Bellaterra, Barcelona (Espanya), 2017, pp. 9-23.
  - Beltrán Antolín, Joaquín «La tradició antropològica i la diversitat cultural». Edició a cura de Andreu Tomàs, Agustí; Pascual i Saüc, Jordi. *Diferències humanes i diversitat cultural (4ª ed.)*. Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya, Barcelona (Espanya), 2014, pp. 1-40.
  - Beltrán Antolín, Joaquín, «China en España: un tropo polivalente». Edició a cura de Beltrán Antolín, Joaquín; Haro Navejas, Francisco; Sáiz López, Amelia, *Representaciones de China en las Américas y la Península Ibérica*. Edicions Bellaterra, Barcelona (Espanya), 2016, pp. 101-124.
  - Beltrán Antolín, Joaquín (ed.) «El Partido ante la sociedad: la erradicación de la pobreza». Edició a cura de Beltrán Antolín, Joaquín. *Viaje al centro. El XIX Congreso del Partido Comunista Chino*. Edicions Bellaterra, Barcelona (Espanya), 2017, pp. 137-158.
  - Beltrán Antolín, Joaquin; Haro Navejas, Francisco; Sáiz López, Amelia, «Introducción: Percepciones, imaginarios y representaciones sobre China en las Américas y la Península Ibérica» en Beltrán Antolín, Joaquin; Haro Navejas, Francisco; Sáiz López, Amelia, eds., *Representaciones de China en las Américas y la Península Ibérica*. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2016, pp. 9-35.
  - Beltrán Antolín, Joaquin; Haro Navejas, Francisco; Sáiz López, Amelia, «Introducción». Edició a cura de Beltrán Antolín, Joaquin; Haro Navejas, Francisco; Sáiz López, Amelia. *Representaciones de China en las Américas y la Península Ibérica*. Edicions Bellaterra, Barcelona (Espanya), 2016, pp. 9-35.
  - Bestué, Carmen «El Derecho comparado: nociones introductorias para la metodología de la traducción jurídica». Edició a cura de Molina, Lucía; Santamaria, Laura. *Traducción, Interpretación y estudios interculturales*. Comares, Granada (Espanya), 2016, pp. 51-68.
  - Biosca, Carles «Català i sard: la traducció entre llengües minoritzades com a factor de normalització». Edició a cura de Pujol Berché, Mercè. *Recherches sur la langue catalane*. Lambert-Lucas, Llemotges (França), 2014, pp. 651-657.
  - Bullot Éric «Jocs de paraules». *Jocs de Paraules / Jeux de Mots*. Museu de Sant Pol de Mar,

- Sant Pol de Mar (Espanya), 2016, pp. 17-24.
- Casa-Tost, H.; Rovira-Esteva, S. «Introducció». Edició a cura de Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, Barcelona (Espanya), 2015, pp. 7-10.
  - Casas-Tost, Helena «La voz de los traductores en la traducción de las onomatopeyas del chino al español». Edició a cura de Gabriel García-Noblejas Sánchez-Cendal. *Estudios de traducción e interpretación chino-español*. Universidad de Granada, Granada (Espanya), 2014, pp. 15-47.
  - Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara «Introducción». Edició a cura de Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones, Barcelona (Espanya), 2015, pp. 7-10.
  - d'Asprer, Núria «La arquitectura de La Sapienza o el cine como construcción (est)ética». Edició a cura de Ana Casas y Teresa López-Pellisa (Eds.). *Diálogos interartísticos (Cultura, Literatura y Artes)*. EDA, Benalmádena, Málaga (Espanya), 2017, pp. 101-125.
  - d'Asprer, Núria (contribució en un llibre de Leopoldo Irriguible) «Sense títol». Edició a cura de ISBN: 9788494398469. *Cenizas y huellas*. Onix editor, Barcelona (Espanya), 2015, pp. 32-33.
  - Davila-Montes, José and Pilar Orero «Audio Description Washes Brighter? A Study in Brand Names and Advertising». Edició a cura de Matamala, Anna; Orero, Pilar. *Researching Audio Description. New Approaches*. Palgrave Macmillan, Londres (Regne Unit), 2016, pp. 123-142.
  - Farrés Puntí, Ramon «Introducció». *Correspondència amb Goethe*. Adesiara, Martorell (Espanya), 2015, pp. 7-11.
  - Farrés, Ramon ««Quinze poetas catalães»: l'antologia de João Cabral de Melo Neto que va donar a conèixer la literatura catalana al Brasil». Edició a cura de C. Albert, R. Friedlein i I. Martí. *Els catalans i Llatinoamèrica (s. XIX i XX). Viatges, exilis i teories*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona (Espanya), 2017, pp. 269-279.
  - Farrés, Ramon «Ödön von Horváth contra l'era dels Peixos». *Joventut sense Déu*. Fonoll, Juneda (Espanya), 2017, pp. 7-11.
  - Farrés, Ramon «Presentació». *El volcà*. La Busca, Castellterçol (Espanya), 2015, pp. 7-8.
  - Franquesa, Montserrat «Dos traducciones inéditas de C.A. Jordana en el exilio: Die Räuber de Schiller i Egmont de Goethe». Edició a cura de Peter Lang. *Interacciones/Wechselwirkungen. Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del/al alemán / Überlegungen zur Translationswissenschaft im Sprachenpaar Spanisch ¿Deutsch*. Peter Lang, Frankfurt (Alemanya), 2015, pp. 387-403.
  - Franquesa, Montserrat «Katalanische Übersetzungen der griechischen und lateinischen Klassikern unter der Franco Diktatur». Edició a cura de Peter Lang. *Translation and Meaning*. Peter Lang, Frankfurt (Alemanya), 2016, pp. 207-217.
  - Franquesa, Montserrat «La Fundació Bernat Metge sota el franquisme. L'escenari de la represa (1938-1942)». Edició a cura de Edició a cura d'Eusebi Coromina i Ramon Pinyol. *Literatura catalana contemporània: crítica, transmissió textual i didàctica*. Societat catalana de llengua i literatura-IEC-UVic, Barcelona (Espanya), 2016, pp. 49-70.
  - Fukuda, Makiko “La transmissió lingüística en un context de 'doble minoria': Política lingüística familiar de les famílies de l'Escola Complementària de Llengua Japonesa a Barcelona”, A: *El català, llengua mitjana d'Europa*, Octaedro, Barcelona, 2017, pp.209-232.
  - Fukuda, Makiko; Fukuda, Eri «Kaigai zaiju nihonjin no gengo seikatsu. Katarunya to Shanhai no baai». Edició a cura de Hirataka, Fumiya; Kimura, Goro Christoph. *Tagengoshugi shakai ni mukete*. Kurishio, Tokyo (Japó), 2017, pp. 143-157
  - Funayama, Shin'ichi «Funayama, Shin'ichi (1907-1994), Antes del punto de Inflexión; Después del punto de inflexión; Después de la guerra.». Edició a cura de Edició en castellà

- de: Heisig, James W. Kasulis, Thomas P. Maraldo. *Japanese Philosophy: a Sourcebook*. Herder, Barcelona (Espanya), 2015, pp.
- Galán-Mañas, Anabel «La formación de traductores científico-técnicos. ¿Qué y cuándo se enseña y qué y cuándo se evalúa? Mapeo de las competencias». Edició a cura de Lucía Molína, Laura Santamaria. *Traducción, interpretación y estudios interculturales*. Comares, Granada (Espanya), 2016, pp. 69-86.
  - Galán-Mañas, Anabel «La formación de traductores científico-técnicos. ¿Qué y cuándo se enseña y qué y cuándo se evalúa? Mapeo de las competencias». Edició a cura de Lucía Molína; Laura Santamaria. *Traducción, interpretación y estudios interculturales*. Comares, Granada (Espanya), 2016, pp. 69-88.
  - Gallego-Hernández, D.; Albaladejo-Martínez, J.A.; Cubarsí-Elfering, J.N.; Lara-Vives, J.; Masseur, P.; Medina-Reguera, A.; Rodríguez-Inés, P.; Tolosa-Igualada, M.; Torres-Domenech, V.; Vargas-Sierra, Ch. «Aspectos didácticos en la formación de traductores para el ámbito económico e institucional». Edició a cura de J.D. Álvarez Teruel; M.T. Tortosa Ybáñez; N. Pellín Buades (coord.). *Investigación y Propuestas Innovadoras de Redes UA para la Mejora Docente*. Universidad de Alicante, Alacant (Espanya), 2015, pp. 1190-1198.
  - Gil-Bardaji, Anna «Interpretar del árabe en los servicios socioeducativos de cataluña. Resultados de un estudio experimental en torno a las nociones de problema y estrategia». Edició a cura de Molina, L. & Santamaría, L. (eds). *Traducción, interpretación y estudios interculturales*. Comares, granada (-), 2016, pp. 17-71.
  - Golden, Seán «'The small stone that no one sees gives all the balance': unique perspective and personal idiom in the works of Dermot Healy». Edició a cura de Neil Murphy, Keith Hopper. *Writing the Sky: Observations and Essays on Dermot Healy*. Dalkey Archive Press, Chicago (Estats Units d'Amèrica), 2016, pp. 159-181.
  - Golden, Seán (2015) «Panel I China's Reforms: Particularities vs. Commonalities», in Wang Lin (ed.), *The Party and the World Dialogue 2014. China's New Reforms: The Role of the Party*, Beijing: Central Compilation and Translation Press, 93-96, 120-123.
  - Golden, Seán (2015) «Particularities vs. Commonalities: Reform with Chinese Characteristics and Cross-Cultural Commonalities», in Wang Lin (ed.), *China's New Reforms: The Role of the Party. Papers from The Party and the World Dialogue 2014*, Beijing: Central Compilation and Translation Press, 18-31.
  - Golden, Seán (2015) «Wrap-up and Closing Ceremony. Reform and Development: Responsibility and Role of the Ruling Parties», in Wang Lin (ed.), *The Party and the World Dialogue 2014. China's New Reforms: The Role of the Party*, Beijing: Central Compilation and Translation Press, 427-428.
  - Golden, Sean (2016) «'The small stone that no one sees gives all the balance': unique perspective and personal idiom in the works of Dermot Healy», in Neil Murphy & Keith Hopper (eds.), *Writing the Sky: Observations and Essays on Dermot Healy*, Illinois: Dalkey Archive Press, 159-181.
  - Golden, Sean (2016) «Liu Xie 's Wenxin diaolong, Ernest Fenollosa's Chinese Written Character and the 20th century avant garde», in Chen Yuehong, Tiziana Lippiello & Maddalena Barengi (eds.), *Linking Ancient and Contemporary: Continuities and Discontinuities in Chinese Literature*, Edizioni Ca' Foscari Digital Publishing, 265-282.
  - Golden, Sean (2016) «Pushing Hands with Martha Cheung: The Genealogy of a Translation Metaphor», in Douglas Robinson (ed.), *The Pushing-Hands of Translation and its Theory. In memoriam Martha Cheung, 1953-2013*, Oxford, New York: Routledge, 34-59.
  - Golden, Sean (2017) «Ecological discourse and ecological risk in China», in Daniele Brombal (ed.), *Proceedings of the XV East Asia Net (EAN) Research Workshop*, Venice: Edizioni Ca' Foscari, 13-30.
  - Guarné Cabello, Blai «Cultural Intersections: Ambivalence and Hybridity in the Japanese Katakana». Edició a cura de John Ertl; John Mock; John McCreery; Gregory Poole (eds.).

- Reframing Diversity in the Anthropology of Japan*. Kanazawa University Center for Cultural Resource Studies, University of Kanazawa (ISBN: 978-4-89010-650-9), Kanazawa (Japó), 2015, pp. 165-181.
- Guarné Cabello, Blai «Imágenes de la diferencia». Edició a cura de Ardévol, Elisenda; Nora Muntañola (eds.). *Representación y cultura audiovisual en la sociedad contemporánea*. Universitat Oberta de Catalunya (ISBN 978-84-9064-330-3), Barcelona (Espanya), 2014, pp. 47-127.
  - Guarné Cabello, Blai «La mirada fetichista. Representación y alteridad en el imaginario occidental del africanismo». Edició a cura de Ardévol, Elisenda; Nora Muntañola (eds.). *Representación y cultura audiovisual en la sociedad contemporánea*. Universitat Oberta de Catalunya (ISBN 978-84-9064-330-3), Barcelona (Espanya), 2014, pp. 339-367.
  - Guarné Cabello, Blai «La representación de la mujer japonesa: Orientalismo y auto-colonización». Edició a cura de ABAO-OLBE. *Libro de la temporada ABAO-OLBE 2014-2015*. ABAO-OLBE (ISBN: 978-84-617-1115-4), Bilbao (Espanya), 2014, pp. 92-95.
  - Guarné Cabello, Blai «Oralidad, escritura y tecnologías modernas de la comunicación». Edició a cura de Gil, Adriana (ed.). *Tecnologías sociales de la comunicación*. Universitat Oberta de Catalunya (ISBN 978-84-9064-331-0), Barcelona (Espanya), 2014, pp. 43-138.
  - Guarné Cabello, Blai «Introducción. Una aproximación antropológica al esencialismo cultural japonés». Edició a cura de Blai Guarné (ed.). *Antropología de Japón: identidad, discurso y representación*. Edicions Bellaterra, Barcelona (Espanya) (ISBN: 978-84-7290-887-1), 2017, pp. 9-36.
  - Hurtado Albir, Amparo «Translation and Translation Competence». Edició a cura de Hurtado Albir, Amparo (ed.). *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Jonh benjamins, Amsterdam (Holanda), 2017, pp. 3-33.
  - Kozlova, Inna; Presas, Marisa «Resolving L2 written text production problems using reference sources». Edició a cura de Lucia Molina; Laura Santamaría. *Traducción, interpretación y estudios interculturales*. Comares, Granada (Espanya), 2016, pp. 87-108.
  - Kozlova, Inna; Presas, Marisa & Shao Hui Liang «East and West: The Influence of Culture on Key Concepts of Students' Translation Theories». Edició a cura de Martín de León, Celia; González-Ruiz, Víctor. *From the Lab to the Classroom and Back Again: Perspectives on Translation and Interpreting Training*. Peter Lang, (-), 2016, pp. 101-130.
  - Kozlova, Inna; Rodríguez-Inés, Patricia «EFFECT (Expert Field Environment Collaborative Training) corpus: Cooperation between the academic and professional spheres». Edició a cura de Magdalena Sowa, Jaroslaw Krajka (eds.). *Innovations in Languages for Specific Purposes - Present Challenges and Future Promises*. Peter Lang, Frankfurt am Main (Alemanya), 2017, pp. 207-230.
  - Kubyshina, Natalia «Problema de la clasificación de los etnónimos del Cantar de las huestes de Ígor». *La cultura eslava: fuentes y tradiciones*. Remder, Moscou (Rússia), 2014, pp. 132-137.
  - López Guix, G. «"Spanish and others 'Alice' languages of Spain: An Overview."». Edició a cura de Lindseth, Jon A. (general editor). «*Alice in a World of Wonderlands. The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece*». Oak Knoll Press, New Castle (Delaware) (Estats Units d'Amèrica), 2015, pp. 554-566.
  - López Guix, G. «1927 & Spanish 2002. Annotated back-translations of a fragment of "Alice in Wonderland"». Edició a cura de Lindseth, Jon A. (general editor). «*Alice in a World of Wonderlands. The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece*». Oak Knoll Press, New Castle (Delaware) (Estats Units d'Amèrica), 2015, pp. 642-649.
  - López Guix, G. «Checklist of the translations and adaptations of "Alice's Adventures in Wonderland" and "Through the Looking-Glass" into Spanish». Edició a cura de Lindseth, Jon A. (general editor). «*Alice in a World of Wonderlands. The Translations of Lewis*

- Carroll's Masterpiece*». Oak Knoll Press, New Castle (Delaware) (Estats Units d'Amèrica), 2015, pp. 764-934.
- López Guix, Gabriel; Minett, Jacqueline «Spanish 1927 & Spanish 2002. Annotated back-translations of a fragment of "Alice in Wonderland"». Edició a cura de Lindseth, Jon A. (general editor). «*Alice in a World of Wonderlands. The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece*». Oak Knoll Press, New Castle (Delaware) (Estats Units d'Amèrica), 2015, pp. 642-649.
  - Lozano Méndez, Artur «La producción de conocimiento sobre Japón a través de los estudios culturales» in Lozano-Méndez, Artur (ed.) *El Japón contemporáneo. Una aproximación desde los estudios culturales*. Bellaterra: Edicions Bellaterra, Centre d'Estudis i Recerca sobre Àsia Oriental (CERAO), 2016.
  - Mangiron, C. & Zhang, X. «Game accessibility for the blind: Current overview and the potential application of audio description as the way forward.». Edició a cura de A. Matamala & P. Orero (ed.). *Researching audio description: New approaches*. Palgrave Macmillan. (Regne Unit), 2016, pp. 75-95.
  - Mangiron, Carme «L'amplificació d'informació mitjançant l'ús de notes a les traduccions de la novel·la Botxan de Natsume Soseki». Edició a cura de L. Molina & L. Santamaria. *Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales*. Comares, Granada (Espanya), 2016, pp. 127-140.
  - Martín de León, Celia; Presas, Marisa «The Evolution of Translation Trainees' Subjective Theories: An Empirical Study of Metaphors about Translation». Edició a cura de Andreas Musolff, Fiona MacArthur, Giulio Pagani. *Metaphor and Intercultural Communication*. Bloomsbury Academic, Londres (Regne Unit), 2014, pp. 19-33.
  - Martín-Mor, Adrià; Piqué Huerta, Ramon; Sánchez-Gijón, Pilar «Openness in Translators Training: a Case Study». Edició a cura de Peter Sandrini, Marta García González. *Translation and Openness*. Innsbruck University Press, Innsbruck (Àustria), 2015, pp. 145-152.
  - Martín-Mor, Adrià; Sánchez-Gijón, Pilar «Differences between translations made with and without CAT tools: An empirical approach». Edició a cura de Sánchez-Gijón, Pilar; Torres-Hostench, Olga; Mesa-Lao, Barto. *Conducting Research in Translation Technologies*. Peter Lang, (-), 2015, pp. 209-226.
  - Mas López, Jordi «Presentació». Edició a cura de Mas López, Jordi. *L'haiku en llengua catalana*. Edèndum, Santa Coloma de Queralt (Espanya), 2014, pp. 9-14.
  - Mas López, Jordi; Serra-Vilella, Alba «Les traduccions literàries indirectes del japonès al català: visió retrospectiva i estat de la qüestió». Edició a cura de Ivan Garcia Sala, Diana Sanz Roig i Bozena Zaboklicka. *Traducció indirecta en la literatura catalana. V Simposi sobre traducció i recepció en la literatura catalana contemporània*. Punctum, Lleida (Espanya), 2014, pp. 169-198.
  - Maszerowska, Anna, Anna Matamala, Pilar Orero, Nina Reviers «From Source Text to Target Text: The Art of Audio Description». Edició a cura de Maszerowska, Anna; Matamala, Anna; Orero, Pilar (eds). *Audio Description. New perspectives illustrated*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2014, pp. 1-12.
  - Maszerowska, Anna; Mangiron, Carme «Strategies for dealing with cultural references in audio description». Edició a cura de Maszerowska, Anna; Matamala, Anna; Orero, Pilar (eds). *Audio Description. New perspectives illustrated*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2014, pp. 159-177.
  - Matamala, Anna «Audio describing text on screen». Edició a cura de Maszerowska, Anna; Matamala, Anna; Orero, Pilar (eds). *Audio Description. New perspectives illustrated*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2014, pp. 103-120.
  - Matamala, Anna «Mapping audiovisual translation investigations: research approaches and

- the role of technology». Edició a cura de Deckert, Mikolaj. *Audiovisual translation - research and use*. Peter Lang, Frankfurt (Alemanya), 2017, pp. 11-28.
- Matamala, Anna «The ALST project: technologies for audio description». Edició a cura de Matamala, Anna; Orero, Pilar. *Researching Audio Description. New Approaches*. Palgrave Macmillan, Londres (Regne Unit), 2016, pp. 269-284.
  - Matamala, Anna «The ALST project: technologies for audiovisual translation». *Proceedings of the 37th Conference Translating and the Computer Conference: London, November 26-27, 2015*. Tradulex, Ginebra (Suïssa), 2015, pp. 79-89.
  - Matamala, Anna and Pilar Orero «Audio Description and Accessibility Studies: A Work in Progress». Edició a cura de Matamala, Anna; Orero, Pilar. *Researching Audio Description. New Approaches*. Palgrave Macmillan, Londres (Regne Unit), 2016, pp. 1-8.
  - Matamala, Anna, Villegas, Marta «Building an Audio Description Multilingual Multimodal Corpus: the VIW project"». Edició a cura de Edlund, Jens; Heylen, Dirk; Paggio, Patrizia. *Multimodal Corpora: Computer vision and language processing (MMC 2016)*. (-), 2016, pp. 29-32.
  - Matamala, Anna; Oliver, Andreu; Álvarez, Aitor; Aizpetia, Andoni «The reception of intralingual and interlingual automatic subtitling: an exploratory study within the HBB4ALL project». *Proceedings of the 37th Conference Translating and the Computer Conference: London, November 26-27, 2015*. Tradulex, Ginebra (Suïssa), 2015, pp. 12-17.
  - Matamala, Anna; Orero, Pilar «Text on screen». Edició a cura de Remael, A. Reviere, N. Vercauteren, G. *Pictures painted in words. ADLAB Audio description guidelines*. EUT, Trieste (Itàlia), 2015, pp. 39-41.
  - Molina Martínez, Lucía «The mahjar comes home: Arab references in Arabic translations of One Hundred Years of Solitude». Edició a cura de L. Molina y L. Santamaria. *Traducción, Interpretación y Estudios interculturales*. Comares, Granada (Espanya), 2016, pp. 109-125.
  - Olalla Soler, Christian «Estudio diacrónico de la traducción de culturemas: la traducción de los culturemas de Corazón de perro, de Mijaíl Bulgákov, al español y al alemán». Edició a cura de J. J. Amigo Extremera. *Traducimos desde el Sur. Actas del VI Congreso Internacional de la AIETI*. Servicio de Publicaciones, Las Palmas de Gran Canaria (Espanya), 2015, pp. 314-330.
  - Orero, Pilar «From DTV4ALL to HBB4ALL: Accessibility in European Broadcasting». Edició a cura de Matamala, Anna; Orero, Pilar. *Researching Audio Description. New Approaches*. Palgrave Macmillan, Londres (Regne Unit), 2016, pp. 249-268.
  - Orero, Pilar, Anna Maszerowska and David Casacuberta «Audio describing Silence: Lost for Words». Edició a cura de Ania Jankowska and Agnieszka Szarkowska (eds). *New Points of View in Audiovisual Translation*. Peter Lang, Oxford (Regne Unit), 2016, pp. 219-236.
  - Orero, Pilar, Anna Vilaró «Secondary Elements in Audio Description». Edició a cura de Maszerowska, Anna; Matamala, Anna; Orero, Pilar (eds). *Audio Description. New perspectives illustrated*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2014, pp. 199-212.
  - Orero, Pilar, Maszerowska, Anna and Casacuberta David «Audio describing Silence: Lost for Words». Edició a cura de Ania Jankowska and Agnieszka Szarkowska (eds) . *New Points of View in Audiovisual Translation*. Peter Lang, Oxford (Regne Unit), 2016, pp. 219-236.
  - Orero, Pilar; Mangiron, Carme; Matamala, Anna; Casas-Tost, H.; Rovira-Esteva, S.; Vilaró, A. «Creación y gestión del conocimiento sobre accesibilidad universal en los medios de comunicación». *Organizaciones que aprenden y generan conocimiento*. Wolters Kluwer, Madrid (Espanya), 2014, pp.
  - Orero, Pilar; Matamala, Anna «Audio description from a Catalan perspective». Edició a cura de Holsanova, Jana; Wadensjö, Cecilia; Andrén, Mats (eds). *Syntolkning. Forskning och praktik*. Lund Universitet, Lund (Suècia), 2016, pp. 85-89.
  - Orero, Pilar; Matamala, Anna «User-centric audio description: a topsy-turvy research

- approach». Edició a cura de Manco, AlbertoMancini, Azzurra. *Scrittura brevi: segni, testi e contesti. Dalle iscrizione antiche ai tweet*. Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Nàpols (Itàlia), 2016, pp. 376-387.
- Ortiz-Boix, Carla; Matamala, Anna «Quality assessment of post-edited versus translated wildlife documentary films: a three-level approach». Edició a cura de Sharon O'Brien & Michel Simard, Eds. *Proceedings of 4th Workshop on Post-editing Technology and Practice (WPTP4)*. Miami (Estats Units d'Amèrica), 2015, pp. 16-30.
  - PACTE (p.o. alfabètic: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A. Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.). «"PACTE Translation Competence model: a holistic, dynamic model of Translation Competence"». Edició a cura de Hurtado Albir, A. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2017, pp. 35-41.
  - PACTE (p.o. alfabètic: Beeby, A.; Castillo, L.; Fox, O.; Galán-Mañas, A. Hurtado Albir, A. Kuznik, A. Taffarel, M.; Massana, G.; Neunzig, W.; Olalla, Ch.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.). «"The second stage of PACTE Group's research: experimental research into the Acquisition of Translation Competence"». Edició a cura de Hurtado Albir, A. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2017, pp. 303-308.
  - PACTE (p.o. alfabètic: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A. Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) «"Acceptability"». Edició a cura de Hurtado Albir, A. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2017, pp. 119-130.
  - PACTE (p.o. alfabètic: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A. Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) «"Efficacy of the Translation Process"». Edició a cura de Hurtado Albir, A. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2017, pp. 211-218.
  - PACTE (p.o. alfabètic: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A. Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) «"Knowledge of Translation"». Edició a cura de Hurtado Albir, A. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2017, pp. 131-152.
  - PACTE (p.o. alfabètic: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A. Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) «"The performance of the top-ranking translators: the experts"». Edició a cura de Hurtado Albir, A. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2017, pp. 269-280.
  - PACTE (p.o. alfabètic: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A. Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) «"Knowledge of Translation and Translation Project: Dynamic Translation Index"». Edició a cura de Hurtado Albir, A. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2017, pp. 165-170.
  - PACTE (p.o. alfabètic: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A. Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) «"Identification and Solution of Translation Problems"». Edició a cura de Hurtado Albir, A. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2017, pp. 171-190.
  - PACTE (p.o. alfabètic: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A. Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) «"Experiment design"». Edició a cura de Hurtado Albir, A. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2017, pp. 81-96.



- PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A. Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.). «"Developing the research design"». Edició a cura de Hurtado Albir, A. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2017, pp. 63-80.
- PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A. Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.). «"Decision-making"». Edició a cura de Hurtado Albir, A. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2017, pp. 191-210.
- PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A. Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.). «"Translation Project"». Edició a cura de Hurtado Albir, A. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2017, pp. 153-164.
- PACTE (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A. Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.). «"Conclusions: Defining features of Translation Competence"». Edició a cura de Hurtado Albir, A. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2017, pp. 281-302.
- PACTE. 2017 (p.o. alfabético: Beeby, A.; Fox, O.; Hurtado Albir, A. Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez-Inés, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.). «"Data collection and analysis"». Edició a cura de Hurtado Albir, A. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2017, pp. 107-118.
- Pita Céspedes, Gustavo «Yamaoka Tesshū en la historia del pensamiento japonés» Ed. Morisato Takeshi *Frontiers of Japanese Philosophy 8. Critical Perspectives on Japanese Philosophy* Nanzan Institute for Religion & Culture and Chisokudō Publications (Japón), 2016. pp. 100-128.
- Pita Céspedes, Gustavo «La risa en la cultura bushi» Ed. Anjhara Gómez Aragón Japón y "Occidente": El patrimonio cultural como punto de encuentro Aconcagua Libros (España), 2016, pp. 81-88.
- Presas, Marisa «Implicit theories and conceptual change in translator training». Edició a cura de Schwieter, John F. Ferreira, Aline. *The Handbook of Translation and Cognition*. Wiley-Blackwell, Hoboken (Estats Units d'Amèrica), 2017, pp. 519-534.
- Presas, Marisa Martín de León, Celia «Implizite Theorien bei Übersetzungsanfängern. Eine qualitative Untersuchung». Edició a cura de Siever, Holger. *Translationswissenschaft in Spanien*. Akademische Verlagsgemeinschaft, Munic (Alemanya), 2016, pp. 149-173.
- Rico, Celia; Sánchez-Gijón, Pilar; Torres-Hostench, Olga «The Challenge of Machine Translation Post-Editing: An Academic Perspective». Edició a cura de Corpas Pastor, Gloria; Durán-Muñoz, Isabel. *Trends in E-Tools and Resources for Translators and Interpreters*. Brill / Rodopi, Leiden (Holanda), 2017, pp. 203-218.
- Rodríguez-Inés, Patricia «Analysis of the translation competence corpus from PACTE's experiment». Edició a cura de Hurtado Albir, Amparo. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins, Amsterdam/Nueva York (-), 2016, pp.
- Rodríguez-Inés, Patricia «Corpus-based Insights into Cognition». Edició a cura de Schwieter, J. W. & Ferreira, A. (eds.). *The handbook of translation and cognition*. Wiley-Blackwell, Malden, MA/Oxford (Regne Unit), 2017, pp.
- Rovira- Esteva, S. «2. Transcripció del xinès». Edició a cura de Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, Barcelona (Espanya), 2015, pp. 15-18.
- Rovira-Esteva, S. «1. Lengua y escritura». Edició a cura de Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones, Barcelona

- (Espanya), 2015, pp. 11-15.
- Rovira-Esteva, S. «12. Cuestiones ortotipográficas del chino». Edició a cura de Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones, Barcelona (Espanya), 2015, pp. 82-89.
  - Rovira-Esteva, S. «12. Qüestions ortotipogràfiques del xinès». Edició a cura de Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, Barcelona (Espanya), 2015, pp. 57-62.
  - Rovira-Esteva, S. «2. La transcripción del chino». Edició a cura de Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones, Barcelona (Espanya), 2015, pp. 16-21.
  - Rovira-Esteva, S. «3. L'ortografia del pinyin». Edició a cura de Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, Barcelona (Espanya), 2015, pp. 19-25.
  - Rovira-Esteva, S.; Casas Tost, H.; Fustegueres i Rosich, S.; Qu, Xianghong; Vargas Urpi, M. «4. L pronunciació del xinès estàndard». Edició a cura de Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, Barcelona (Espanya), 2015, pp. 26-33.
  - Rovira-Esteva, S.; Casas-Tost, H.; Fustegueres i rosich, S.; Qu, Xianghong; Vargas-Urpi, M. «4. La pronunciación del chino estándar». Edició a cura de Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones, Barcelona (Espanya), 2015, pp. 33-41.
  - Rovira-Esteva, Sara «Chinese linguistics in Spain: historical and institutional overview». Edició a cura de Rint Sybesma. *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics Online*. Brill, Leiden (Holanda), 2015, pp.
  - Rovira-Esteva, Sara «La representación del otro chino a través de la traducción de los referentes culturales». Edició a cura de Gabriel García-Noblejas Sánchez-Cendal. *Estudios de traducción e interpretación chino-español*. Universidad de Granada, Granada (Espanya), 2014, pp. 131-163.
  - Sáiz López, Amelia «De imaginarios, (in)visibilizaciones y representación(es): El caso de las mujeres chinas en España». Edició a cura de Beltrán Antolín, Joaquín; Haro Navejas, Francisco; Sáiz López, Amelia. *Representaciones de China en las Américas y la Península Ibérica*. Edicions Bellaterra, Barcelona (Espanya), 2016, pp. 79-99.
  - Sala-Sanahuja, Joaquim «De l'Endiot al Ploraiare". Figures del burlesc sabadellenc». *De l'Endiot al Ploraiare. Figures del burlesc sabadellenc*. Alliance Française-Casa Taulé, Sabadell (Espanya), 2016, pp. 4-8.
  - Sala-Sanahuja, Joaquim «Djelfa, 1947. Naixença d'un humanista». *Robert Ferrer Chaler. Actes d'homenatge*. Alliance Française-Casa Taulé, Sabadell (Espanya), 2017, pp. 7-10.
  - Sala-Sanahuja, Joaquim «Joan Borrell, escriptor de frontera». Edició a cura de Lagarde, Chirtian, Berthelot, Martine. *Questions de langue en Catalogne du Nord*. Trabucaire, Perpinyà (França), 2016, pp. 279-286.
  - Sala-Sanahuja, Joaquim «Una poètica del dol». *Interiors i paisatges*. Papers de Versàlia, Sabadell (Espanya), 2017, pp. 8-10.
  - Sala-Sanahuja, Joaquim, Alcaraz, Jordi «Esborradís». *Esborradís*. Fundació Vila Casas, Barcelona (Espanya), 2017, pp. 4-31.
  - Sánchez-Gijón, María Pilar; Martín-Mor, Adrià «Differences between translations made with and without CAT tools: An empirical approach». Edició a cura de Sánchez-Gijón, María Pilar; Bartolomé Mesa-Lao; Olga Torres-Hostench. *Current Research in Translation Technologies*. Peter Lang, Oxford (Regne Unit), 2015, pp. 209-226.
  - Sánchez-Gijón, Pilar; Torres-Hostench, Olga «MT Post-editing into the mother tongue or into a foreign language? Spanish-to-English MT translation output post-edited by

- translation trainees». Edició a cura de Sharon O'Brien Michel Simard Lucia Spica. *Proceedings of the Third Workshop on Post-Editing Technology and Practices. The 11th conference of the Association for Machine Translation in the Americas*. AMTA, Vancouver (Canadà), 2014, pp. 5-20.
- Santamaria, L. (2016) "Multimodalidad, diálogos y doblaje", *Especialista en doblaje, Interlingua*. Granada: Editorial Comares.
  - Santamaria, Laura «Filmmaking: cultural referents, terminology and identity». *Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales*. Editorial Comares, Granada (Espanya), 2016, pp. 141-157.
  - Santamaria, Laura «Multimodalidad, diálogos y doblaje». Edició a cura de Xoán Montero. *El doblaje. Nuevas vías de investigación*. Editorial Comares, Granada (Espanya), 2017, pp. 39-48.
  - Santamaria, Laura «The Identity of Fictional Television Characters as a Translation Competence». *Bausteine translatorischer Kompetenz oder Was macht Übersetzer und Dolmetscher zu Profis? Peter Lang, Innsbruck (Àustria)*, 2014, pp. 167-180.
  - Szarkowska, Agnieszka, Pilar Orero «The Importance of Sound in Audio Description». Edició a cura de Maszerowska, Anna; Matamala, Anna; Orero, Pilar (eds). *Audio Description. New perspectives illustrated*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2014, pp. 121-139.
  - Torres-Hostench, Olga «El trabajo de fin de máster mediante un convenio con entidades colaboradoras». Edició a cura de Lucía Molina, Laura Santamaria. *Traducción, Interpretación y estudios interculturales*. Editorial Comares, Granada (Espanya), 2016, pp. 41-50.
  - Torres-Hostench, Olga; Bestué, Carme «Technology and e-resources for legal translators: the LAW10n project». Edició a cura de Torres-Hostench, O.; Sánchez-Gijón, P.; Mesa-Lao, B. *Conducting Research in Translation Studies*. Peter Lang Publishing Group, Londres (Regne Unit), 2015, pp. 285-306.
  - Torres-Hostench, Olga; Rico, Celia; Candel-Mora, Miguel Á.; Aguilar-Amat, Anna; Alcina, Amparo; Cid-Leal, Pilar; Martín-Mor, Adrià; Piqué-Huerta, Ramon; Presas, Marisa; Sánchez-Gijón, Pilar «The Use of Machine Translation and Post-editing among Language Service Providers in Spain». *Proceedings of the 37th Conference Translating and the Computer Conference: London, November 26-27, 2015*. Tradulex, Ginebra (Suïssa), 2015, pp. 90-95.
  - Torres-Hostench, Olga; Rico, Celia; Candel-Mora, Miguel Á.; Aguilar-Amat, Anna; Alcina, Amparo; Cid-Leal, Pilar; Martín-Mor, Adrià; Piqué-Huerta, Ramon; Presas, Marisa; Sánchez-Gijón, Pilar «The Use of Machine Translation and Post-editing among Language Service Providers in Spain». *Proceedings of the 37th Conference Translating and the Computer Conference: London, November 26-27, 2015*. Tradulex, Ginebra (Suïssa), 2015, pp. 90-95.
  - Vargas Urpí, M.; Rovira-Esteva, S. «5. La incorporació de referents xinesos al català». Edició a cura de Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, Barcelona (Espanya), 2015, pp. 31-33.
  - Vargas-Urpí, M.; Rovira-Esteva, S. «5. La incorporación de referentes chinos en español». Edició a cura de Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones, Barcelona (Espanya), 2015, pp. 42-45.
  - Zhou, Minkang «Nueva política de China en América Latina y el Caribe ¿Por qué y para qué?». Edició a cura de Ana María Huerta Jaramillo. *China-Latinoamérica: resultados de una relación económica en transición*. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Puebla (Mèxic), 2016, pp. 15-54.
  - Zhou, Minkang «Triangular entre España, China y América latina: ¿utopia unilateral u oportunidad de oro para las tres bandas?». Edició a cura de Enrique Dussel Peters. *América Latina y el Caribe y China, Relaciones políticas e internacionales 2015*. Unión de

Universidades de América Latina y el Caribe, Ciudad de México (Mèxic), 2015, pp. 267-286.

#### 5.4. Llibres

- Acquelin, José, Anna Aguilar-Amat, Antoni Clapés, Luoise Dupré *Qui ha bufat massa fort? Poetes catalans i quebequesos*. Edicions Emboscall, Barcelona (Espanya), 2014.
- Alves, F.; Hurtado Albir, A.; Lacruz, I. (eds.) *Translation as a Cognitive Activity. Special issue of Translation Spaces 4 (1)*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2015.
- Bacardí, M. *Gràcia Bassa, poeta, periodista i traductora*. Revista de Palafrugell, Palafrugell (-), 2016.
- Beltrán Antolín, Joaquin; Haro Navejas, Francisco; Sáiz López, Amelia, eds., *Representaciones de China en las Américas y la Península Ibérica*. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2016.
- Beltrán Antolín, Joaquín (ed.). *Viaje al centro. El XIX Congreso del Partido Comunista Chino*. Edicions Bellaterra, Barcelona (Espanya), 2017.
- Beltrán Antolín, Joaquin. *La interculturalidad*. Editorial UOC, Barcelona (Espanya), 2015.
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez Girard, Anne-Hélène *Lengua china para traductores. Vol. II*. Servei de publicacions UAB, Bellaterra (Cerdanyola del Vallès) (Espanya), 2015.
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez Girard, Anne-Hélène *Lengua china para traductores. Vol. I*. Servei de publicacions UAB, Bellaterra (Cerdanyola del Vallès) (Espanya), 2015.
- Fuentes, M. Galán-Mañas, A. Suárez Ojeda, M.E *La carpeta de aprendizaje del estudiante universitario: diseño e implementación*. Hispamer, Managua (Nicaragua), 2014.
- Fuentes, M. Galán-Mañas, A. Suárez Ojeda, M.E *La carpeta de aprendizaje del estudiante universitario: diseño e implementación*. Hispamer, Managua (Nicaragua), 2014.
- Gallego Borghini, Lorenzo: *La traducción inglés-español del consentimiento informado en investigación clínica*. Fundación Dr. Antonio Esteve (Barcelona): 2015. 145 pp. ISBN: 978-84-942571-7-9.
- Granell, Ximo; Mangiron, Carme & Vidal, Núria (2017). *La traducción de videojuegos*. Sevilla: Bienza.
- Hurtado Albir, Amparo (ed.) *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam (Holanda), 2017.
- Hurtado Albir, Amparo *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Edelsa - Universitat Jaume I, Madrid - Castellón (Espanya), 2015.
- Kozlova, Inna *De la búsqueda a la consulta: Resolución de problemas léxicos en producción textual en lengua extranjera*. Frank and Timme, Berlín (Alemania), 2014.
- Lozano Méndez, Artur (ed.) *El Japón Contemporáneo. Una aproximación desde los Estudios Culturales*. Bellaterra: Edicions Bellaterra, Centre d'Estudis i Recerca sobre Àsia Oriental (CERAO), 2016.
- Mangiron, Carme, Pilar Orero and Minako O'Hagan (Eds) *Fun for All: translation and accessibility practices in video games*. Peter Lang, Berna (Suïssa), 2014.
- Martín-Mor, Adrià Piqué Huerta, Ramon Sánchez-Gijón, Pilar *Tradumàtica- Tecnologies de la Traducció*. EUMO, Vic (-), 2016.
- Mas, Jordi *El crit i l'eco*. Godall Edicions, Barcelona (Espanya), 2016.
- Mas, Jordi *Febrer*. 3i4, València (Espanya), 2015.
- Mas, Jordi; Pastor, Pol *L'escut i la dansa: una història d'amor*. DINSIC, Barcelona (Espanya), 2014.
- Maszerowska, Anna; Matamala, Anna; Orero, Pilar (eds) *Audio Description. New perspectives illustrated*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2014.

- Matamala, Anna; Orero, Pilar (eds.) *Researching Audio Description. New Approaches*. Palgrave Macmillan, Londres (Regne Unit), 2016.
- Molina, Lucia, Laura Santamaria *Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales*. Editorial Comares, Granada (Espanya), 2016.
- Orozco Jutorán, Mariana *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Tercera edición, revisada y ampliada*. Comares, (Espanya), 2016.
- Parcerisas, Francesc «Seixanta-un poemes», *Quaderns crema*, 2014.
- Pita Céspedes, Gustavo Genealogía y transformación de la cultura bushi en Japón Edicions Bellaterra, Barcelona (Espanya), 2014
- Sala-Sanahuja, Joaquim, Antoni Taulé *Lux*. Fundació Stämpfli, Sitges (Espanya), 2017.

## 6. Publicacions del Departament

### 6.1. Revistes

- *1611. Revista de historia de la traducción* (números 8-11)
  - Indexada a: BITRA, CARHUS+ (D), CIRC (D), DICE, IBZ, Latindex (35), MIAR (6), RESH (0).
- *Doletiana* (números 5-6)
  - Indexada a: BITRA, CIRC (D), MIAR (1,4),
- *Quaderns. Revista de traducció* (números 21-24)
  - Indexada a: BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (A), DICE, ERIH PLUS, Google Scholar Metrics (6), Latindex (29), LLBA, MIAR (10), RESH (0,133) (25 crèdits), RESH (Q2), SCOPUS (0,08), SJR 0,113 (Q3)
- *Revista Tradumàtica* (núm. 10-11)
  - Indexada a: BITRA, CARHUS+ (D), CIRC (C), DICE, ERIH PLUS; Latindex (32), MIAR (7,7), RESH (0)
- *Inter-Asia Papers* (núm. 37-53)
  - No està indexada

### 6.2. Col·leccions

- Biblioteca de Traducció i Interpretació (EUMO)
  - *Autotraducció. De la teoria a la pràctica*. 2014. Josep Miquel Ramis
  - *Tradumàtica*. 2016. Adrià Martín-Mor, Ramon Piqué i Pilar Sánchez-Gijón
  - *Traducció jurídica i jurada francès-català*. 2017. Gemma Andújar | Montserrat Cunillera

## 7. Mèrits i reconeixements

### 7.1. Trams de recerca

	2014	2015	2016	2017
Trams vius	17	17	20	21
Número total de trams	40	43	48	50
Professorat amb 1 tram	16	14	17	18
Professorat amb 2 trams	5	6	7	6

	2014	2015	2016	2017
Professorat amb 3 trams	2	3	3	4
Professorat amb 4 trams	2	2	2	2

## 7.2. Premis rebuts

- Farrés, Ramon Correspondència amb Goethe de Bettine von Arnim. I Premi PEN Català de Traducció Literària.
- Galán-Mañas, Anabel. Distinció de Profesora Visitante de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC).
- Golden, Sean. 2018 Albert Nelson Marquis Lifetime Achievement Award.
- Hernández, Pau Joan, El caballero Impetuoso, de Giles Bachelet. Los mejores libros para niños y jóvenes 2016. Categoría: traducción. Banco del Libro de Venezuela.
- Mas López, Jordi Febrer. XLIII Premi Vicent Andrés Estellés de Poesia. Edicions 3i4. Traducció de La senyora Dallowa, de Virgínia Woolf. Premi Serra d'Or de la Crític, Traducció. Serra d'Or.
- Orero Clavero, Pilar. 2014. Distingida amb el premi Xènia Martínez de la Asociación de Traducción ATRAE.
- Pita Céspedes, Gustavo Premi extraordinari de Doctorat correspondent al curs acadèmic 2012/2013. UAB, 2016.
- Torres-Hostench, Olga. Cossos. Primer Premi de la Convocatòria XVI Premi de Relats Breus per a Dones de l'Ajuntament de Sant Joan Despí.
- Udina, Dolors. 2014. Premi Serra d'Or de la Crítica, Traducció.

## 8. Congressos, simposis, jornades i seminaris de recerca

- 5th Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD). Grup TransMedia Catalonia. 19-20/3/2015.
- 6th Advanced Research Seminar on Audio Description ARSAD. Grup TransMedia Catalonia. 16-17/3/ 2017.
- Fun4All. Grup TransMedia Catalonia. 13-14/3/2014.
- Fun4All. Grup TransMedia Catalonia. 9-10/6/2016.
- HBB4ALL Workshop, Barcelona: 18/03/2015.
- II Congrès internacional sobre investigació en Didàctica de la traducció (didTRAD). GRUP PACTE. 7-9/7/2014.
- II Congrès Internacional T3L: Tradumàtica, Tecnologies de la Traducció i Localització "Els traductors i la traducció automàtica" (Grup Tradumàtica) i IX Congrès Internacional sobre Traducció, Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental. 10-11/10 2016.
- II Seminari d'Especialització en Didàctica de la Traducció. GRUP PACTE. 7/7/2014.
- II Seminari internacional sobre migracions xineses a Espanya. Organitzat per Joaquín Beltrán i Irene Masdeu, Grup de Investigació InterAsia. 13-14/07/2017.
- III Congrès internacional sobre investigació en Didàctica de la traducció (didTRAD). GRUP PACTE. 7-8/7/2016.
- III Seminari d'Especialització en Didàctica de la Traducció. GRUP PACTE. 5-6/7/2016.
- IV Seminari sobre l'obra d'Andrea Camilleri. Grup TransMedia Catalonia. 13/4/ 2016.
- Jornada de recerca "Interacciones entre la sociedad y la naturaleza en Japón".

Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental. Japan Foundation (Government of Japan). 09/03/2017

- Jornada de recerca "Continuïtats i discontinuïtats històriques: 'Japó', 'Tradició', 'Modernitat'". Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental. Department of Music, Toho Gakuen College (Japan). Research Centre for Japanese Traditional Music, Kyoto City University of Arts (Japan). 17/03/2015
- Jornada La producció cultural xinesa i l'imaginari xinès en el marc global: reescriure l'història des de la praxi artística. Organizada Grupo de Investigación InterAsia, Laia Manonelles, Departament d'Història de l'Art, Universitat de Barcelona. Barcelona, 11/11/15.
- Media Accessibility Platform International Conference (MAPIC). Mapping media accessibility in Europe and beyond. Vigo, 5-6/10/17. TransMedia Catalonia.
- Media for All 6, Sydney, Australia, 16-18/09/15. Co-organització TransMedia Catalonia..
- Seminari "El funcionalismo traductológico: bases teóricas y aplicación a la investigación" (Dra. Christiane Nord -Hochschule Magdeburg-Stendal, Alemanya). GRUP PACTE. 30/6-3/7/2014 (8 hores).
- Seminari "Métodos de investigación empírica en traducción" (Dra. Isabel Lacruz -Kent University, Ohio, EEUU). GRUP PACTE. 9/12/ 2014 (2 hores).
- Seminari Internacional El impacto de Asia Oriental en el contexto español: producción cultural, política(s) y sociedad. Barcelona, Fundación CIDOB, 05/03/15.
- Simposi Internacional: Retos de la política internacional de Japón en Asia Pacífico. Organitzat per CIDOB (Barcelona Centre for International Affairs), InterAsia Research Group. 16/03/2016
- Taller internacional de investigació Trabajo de campo en Asia: experiencias y reflexiones, organizado por Centro de Estudios e Investigación sobre Asia Oriental. Grupo de Investigación InterAsia. Universitat Autònoma de Barcelona, 26/10/15
- V Jornada de Traducció i Interpretació als Serveis Públics de Catalunya: Reptes de la interpretació a l'àmbit sanitari. 6/6/2014. GRUP MIRAS.
- V Seminari sobre l'obra d'Andrea Camilleri. Grup TransMedia Catalonia. 26/4/2017.
- V Simposi internacional de joves investigadors en traducció, interpretació, estudis interculturals i estudis d'Àsia oriental. Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental. 4/7/2014.
- VI Jornada de Traducció i Interpretació als Serveis Públics. Les realitats menys visibles de la ISP: violència de gènere, escoltes telefòniques, asil i refugi.. . Las realidades menos visibles de la ISP: violencia de género, escuchas telefónicas, asilo y refugio. 25/5/2015. GRUP MIRAS.
- VI Jornades sobre Traducció i Literatura. Traduir teatre a la postguerra: Josep Maria Pobleu i Bonaventura Vallespinosa. GRUP GETCC. 15-16/10/2014.
- VI Simposi internacional de joves investigadors en traducció, interpretació, estudis interculturals i estudis de l'Àsia oriental. Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental. 3/7/ 2015.
- VII Jornada de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en Cataluña. Traducción e Interpretación en los procesos penales: el derecho de información y la calidad de la interpretación como factores de garantía del proceso penal, celebrada en el Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada del Departament de Justícia, Barcelona 7/7/2017. GRUP MIRAS.
- VII Jornades sobre Traducció i Literatura. Els llibres del Mall (1973-1988). Un catàleg de poesia amb mires europees. Càtedra Jordi Arbonès i GRUP GETCC. 19-20/10/ 2016.
- VII Simposi internacional de joves investigadors en traducció, interpretació, estudis interculturals i estudis de l'Àsia oriental. Departament de Traducció i d'Interpretació i

d'Estudis de l'Àsia Oriental. 2016.

- VIII Simposi internacional de joves investigadors en traducció, interpretació, estudis interculturals i estudis de l'Àsia oriental. Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental. 2017.

## 9. Estadets de recerca

- Bestué, Maria. *Colegio de Traductores Públicos*. Lima (Perú). 01/10/15 - 16/10/15.
- d'Aguilar-Amat Castillo, Anna. *IFOA*. Toronto (Canadà). 22/10/15 - 28/10/15.
- d'Aguilar-Amat Castillo, Anna. *Ledig-House, OMI Center*. Hudson, NY (Estats Units d'Amèrica). 11/10/16 - 31/10/16.
- de Vargas Díaz del Río, Ferran. *Kobe University*. Kobe (Japó). 30/09/16 - 23/03/17.
- Estany Freire, Lara. *Archivo General de la Administración*. Alcalà de Henares (Espanya). 18/01/16 - 22/01/16. *Archivo General de la Administración*. Alcalà de Henares (Espanya). 08/03/16 - 23/03/16. *Archivo General de la Administración*. Alcalà de Henares (Espanya). 16/05/16 - 02/06/16.
- Fukuda, Makiko. *CUSC- Centre Universitari de Sociolingüística i Comunicació*. Barcelona (Espanya). 01/05/02 - .
- Fukuda, Makiko. Keio Research Institute at SFC, Fujisawa (Japó), 01/04/2015-31/03/2016
- Galán Mañas, Anabel. *University College of London (UCL)*. Londres (Regne Unit). 01/09/14 - 31/10/14.
- Galán Mañas, Anabel. *National University of Ireland Galway*. Galway (Irlanda). 10/07/16 - 10/08/16.
- Iturregui Gallardo, Gonzalo. *Jagiellonian University*. Cracòvia (Polònia). 09/01/17 - 02/02/17.
- Lamas, Laura. *2015 Summer Program in Taiwan – Beca del Ministerio de Ciencia y Tecnología de Taiwan*. Universidad Nacional de Taipei (Taiwan). 01/07/15 - 31/08/15.
- Lamas, Laura. *2015 International Summer School for China Studies 2015* Universidad de Nanjing (R.P. China). 22/06/15 - 01/07/15.
- Lamas, Laura. *Summer Research Summit: Frontiers of Migration Research*, The Chinese University of Hong Kong (R.P. China) 16/07/17 - 22/07/17.
- Postdoctoral research as a visiting scholar in the University of Manchester (Department of East Asian Studies; School of Arts, Languages and Cultures), 2/11/2013 – 31/1/2014.
- Martin Mor, Adrià. *Grup de recerca Transducens*. Alacant (-). 21/03/16 - 31/07/16.
- Molina Martínez, Lucía. *Université Saint Joseph*. Beirut (Líban). 20/12/15 - 02/02/16.
- Olalla-Soler, Christian. *Iberoamerika-Zentrums der Universität Heidelberg*. Heidelberg (Alemanya). 20/02/17 – 02/06/17.
- Rodríguez Inés, Patricia. *Universidad de Alicante*. Alacant (Espanya). 05/12/13 - 05/02/14.
- Rodríguez Inés, Patricia. *University of Glasgow*. Glasgow (Regne Unit). 20/11/15 - 20/12/15.
- Sáiz López, Amelia. *The School of Social Development and Public Policy at Fudan University*. 11/2016-1/2017.
- Santamaria Guinot, Laura. *Xianda College of Economics and Humanities Shanghai International Studies University*. Shanghai (Xina). 18/10/16 - 16/11/16.
- Santamaria Guinot, Laura. *Xianda College of Economics and Humanities Shanghai International Studies University*. Shanghai (Xina). 15/10/17 - 12/11/17.
- Santamaria, Laura. *Iberoamerika-Zentrums der Universität Heidelberg*. Heidelberg (Alemanya). 06/03/17 - 05/05/17.
- Sanz Datzira, Josep. *Université de Paris-Sorbonne*. París (França). 30/05/16 - 04/06/16.



- Serra Vilella, Alba. *Kobe University*. Kobe (Japó). 22/09/14 - 27/02/15.
- Shiraishi Nakane, Minoru. *the National Institute for Japanese Language and Linguistics*. Tokyo (Japó). 12/03/13 - 30/08/14.
- Torres Hostench, Olga. *Adapt Centre (Dublin City University)*. Dublín (Irlanda). 01/07/16 - 26/07/16.
- Zhou, Minkang. *Universitat de Xiamen*. Xiamen (Xina). 02/11/15 - 15/01/16.

## 10. Altres polítiques i accions de suport i promoció de la recerca

### 10.1. Ajuts econòmics del Departament de suport a la recerca

Concepte	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017
Inscripció congressos	5.380€	8.628€	2.860€	930€	6.669€	4.849€	2.877€	3.622€
Despeses de viatge	5.206€		1.470€	1.043€				
Traducció/correcció	9.621€	1.758€	3.026€	3.269€	2.697€	2.474€	6.546€	1.161€
<b>Total</b>	<b>20.207€</b>	<b>10.386€</b>	<b>7.356€</b>	<b>5,242€</b>	<b>9.367€</b>	<b>7.323€</b>	<b>9.424€</b>	<b>4.783€</b>

### 10.2. Visibilització i difusió de la recerca

- Memòria de recerca 2014-2017 accessible al web del Departament (setembre 2017).
- Grups amb perfil propi al DDD:
  - PACTE
  - TXICC
  - TransmediaCatalonia
- Grups amb perfil al Google Scholar:
  - Tradumàtica
- Actualització i millora constant dels portals RETI i REAO en col·laboració amb la Biblioteca d'Humanitats, amb la incorporant nous títols i nous camps d'informació:
  - RETI: <http://www.uab.cat/biblioteques/reti>
  - REAO: <http://www.uab.cat/biblioteques/reao>
- Presència del DTIEAO a Internet i les xarxes socials:
  - Blog: <http://blogs.uab.cat/blogdti/>
  - Grups de recerca amb compte a Twitter: @DTIUAB, @didTRADPACTE, @MIRASUAB, @TXICC, @TransmediaCat, @tradumatica
  - Al twitter de l' DTIEAO\_UAB s'hi han publicat 600 piulades.
  - Té 274 seguidors i segueix 136 perfils.
  - Abast potencial: 248.000 usuaris
  - Seguidors principals:

Nom	Nombre d'impressions (k=1000)
CasaAsia	23.1k
ANC_llengua	1.9k
DTIEAO_UAB	1.6k
ConfuciBCN	1.5k
BHumanitatsUAB	1.3k
SdLUAB	1.2k

RoviraSara	854
esAsiaOriental	804
FTIUAB	717
tradumatica	683
ChristianOlalla	661
hcasastost	392
DavidDoncelAbad	227
sayolsj	139
AsianingWithC	113

- Impressions  
(Les impressions es componen de tres elements: el tweet original, respostes a aquest tweet i retweets i són el nombre de vegades que el nostre contingut és mostrat. Això ens dóna una mesura de dimensió de l'abast dels nostres tweet)

Any	Nombre d'impressions
2017	58.051
2016	16.614
2015	19.072
2013/2014	Sense dades

#### URLS

Usuarios con URLs en sus biografías de Twitter tienen más probabilidad de ser usuarios profesionales de Twitter (enlaces a sus webs o blogs).



#### GÉNERO

Esta gráfica muestra qué porcentaje de tu comunidad son masculinos o femeninos, muy útil para segmentar.



#### TIPO DE ENTIDAD

Esta gráfica muestra qué porcentaje de tu comunidad son personas o empresas/otro tipo de entidades.



### 11. Tasques dutes a terme pel tècnic de suport a la recerca (Marcelo Aurelio)

- Manteniment del web, del blog i de la intranet del Departament (notícies, formularis, etc.).
- Accions adreçades a incrementar la visibilitat i l'impacte de la producció científica dels investigadors i grups del Departament.
- Tasques de manteniment i actualització de les bases de dades dels portals informatius sobre revistes d'impacte de les àrees adscrites al Departament en col·laboració amb la Biblioteca d'Humanitats (RETI/REAO).
- Suport a la gestió de les publicacions del Departament de reconegut científic dins de les disciplines de l'àrea.
- Suport a les tasques de comunicació i informació depenent de la coordinació del programa de doctorat del Departament (web, escola d'estiu, simposi, etc.).
- Suport a tasques de divulgació i transferència a la societat de resultats de recerca de l'activitat acadèmica del Departament a través de les xarxes socials i científiques.
- Formació i assessorament en programari necessari per al PDI i grups.
- Disseny i optimització de vídeos i d'imatges, tríptics i logos per als masters, activitats, grups, tesis, etc.
- Edició de fotos d'esdeveniments o investigadors del Departament.
- Processament digital de documents.
- Manteniment MRA.